جـــامعـــــة يـــحيى فـــارس المـــــدية

كلية الآداب واللغات الأجنبية

قسم اللغات الأجنبية

ترجمة مصطلحات علم التشريح من الفرنسية إلى العربية

دراسة تحليلية لمصطلحات التشريح

(قاموس تشريح جسم الإنسان نموذجا)

مذكرة لنيل شهادة الماستر في الترجمة

من إعداد الطالبتين:

فايزة زواوي

فوزية عبدلي

تحت إشراف الأستاذ:

عبد القادر بن صدقة

السنة الجامعية 2015 /2016

الفهرس

الموضوع	الصفحة
مقدمه	
الفصل الاول:اللغه العامه و اللغه المتخصصه	**01**
1-1 تقديم الفصل	02
1-2 مفهوم اللغه	02
1-2-1 المفهوم اللغوي	02
1-2-2 المفهوم الاصطلاحي	03
1-3 اللغه العامة و اللغه المتخصصه	05
1-3-1 مفهوم اللغه العامه	05
1-3-2 اللغه المتخصصه	06
1-3-2-1 تعريفها	06
1-3-2-2 خصائصها	10
1-4 اللغه العلميه	11
1-4-1 تعريف العلم لغة	12
1-4-2 تعريف العلم اصطلاحا	12
1-4-3 مفهوم اللغة العلمية	12
1-4-4 خصائص اللغة العلميه	13

1-4-5 اللغه العربيه المتخصصه 14

1-4-6 الفرق بين اللغة العلمية و اللغة المتخصصة 15

1-5 خلاصه الفصل 16

الفصل الثاني: المصطلح العلمي و الترجمه العلميه 17

2-1 تقديم الفصل 18

2-2 المصطلح العلمي 18

2-2-1 مفهوم المصطلح 18

2-2-1-1 المفهوم اللغوي 18

2-2-1-2 المفهوم الاصطلاحي 20

2-2-2 خصائص المصطلح 22

2-2-3 ترجمة المصطلح العلمي 23

2-2-3-1 وضع المصطلح العلمي في اللغة العربية 23

2-2-3-1-1 الاشتقاق 24

2-2-3-1-2 المجاز 25

2-2-3-1-3 التعريب 26

2-2-3-1-4 النحت 27

2-2-3-1-5 الترجمة 27

2-2-3-2 وضع المصطلح العلمي في اللغه الفرنسيه 27

2-2-3-2-1 الاشتقاق 28

2-2-3-2-2 الاشتقاق 29

2-2-3-2-3 التركيب 29

2-2-3-2-4 الاقتطاع 30

2-2-3-2-5 الاختصار 31

2-2-3-3 الترجمة 32

2-2-3-3-1 مفهوم الترجمة 32

2-2-3-3-1-1 المعنى اللغوي للترجمة 32

2-2-3-3-1-2 المعنى الاصطلاحي 33

2-2-3-3 -2 الترجمة العلمية 35

2-2-3-3-3 اساليب الترجمه 35

2-2-3-3-3-1 الترجمة المباشرة 36

2-2-3-3-3-1-1 الاقتراض 36

2-2-3-3-3-1-2 النسخ 36

2-2-3-3-3-1-3 الترجمه الحرفيه 37

2-2-3-3-3-2 الترجمة الغير مباشرة 37

2-2-3-3-3-2-1 التحوير او الإبدال 37

2-2-3-3-3-2-2 التعديل او الترجمة بالتصرف 37

2-2-3-3-3-2-3 التكييف 37

2-2-3-3-3-2-4 التكافؤ 38

2-2-3-3-4 خلاصه الفصل 39

الفصل الثالث 40

3-1 تقديم الفصل 41

3-2 التعريف بالمدونة 42

3-3 منهجيه تحليل المدونه 42

3-4 نماذج محللة من المدونة

1. النموذج 01 43
2. النموذج 02 44
3. النموذج 03 45
4. النموذج 04 46
5. النموذج 05 47
6. النموذج 06 48
7. النموذج 07 50
8. النموذج 08 51
9. النموذج 09 52

10. النموذج 10 54
11. النموذج 11 55
12. النموذج 12 56
13. النموذج 13 58
14. النموذج 14 59
15. النموذج 15 61
16. النموذج 16 62
17. النموذج 17 64
18. النموذج 18 65
19. النموذج 19 66
3-5 خلاصة الفصل 68
- خاتمة 69
- ملاحق 72
- مسرد لساني 91
- قائمة المصادر و المراجع 94

ملخص باللغة العربية

ملخص باللغة الفرنسية

كلمه شكر

الحمد لله الذي إذا اغلقت جميع الابواب لا يغلق بابه

والصلاة و السلام على اعظم خلقه

جزيل الشكر والامتنان وخالص التقدير والعرفان إلى من عمرنا بفضله واختصنا بالنصح وتفضل علينا بقبول الإشراف على رساله الماستر، استاذنا ومعلمنا الاستاذ"عبد القادر بن صدقه"

فقد كان قبس الضياء في عتمه البحث، كما كان قبطان مركب العلم في هوجِ الدراسه المتلاطم. ولعلنا لا نعدو الحق إذ نقول انه لنا نعم الناصح الامين ونعم الاب الوقور ونعم الاخ الحليم افاض علينا بعلمه وشملنا بفضله وسماحته منحنا الثقه وعرس في انفسنا قوة العزيمه ولم يدخر جهدا، ولم يبخل علينا بشئ من وقته الثمين .ابقاه الله ذخرا لطلبه العلم وجعل ذلك في ميزان حسناته وارضاه بما قسم له.

ومهما شكرناه فلن نوفيه حقه

كما نتوجه بالشكر الجزيل إلى اساتذتنا الكرام اعضاء لجنه المناقشه لتكبدهم عناء قراءة مذكرتنا وكذا قبولهم مناقشه بحثنا.

وقبل وبعد فالشكر لله ولله الحمد في الاولى والاخير.

الفصل الاول

اللغه المتخصصه و اللغه العلميه

1-1تقديم الفصل

سنسعى من خلال هذا الفصل في المقام الاول إلى إلقاء الضوء على ماهية اللغة العربيه، والدي يليه لمحه عن اللغه المتخصصه التي تلعب دورا كبيرا في مجال الترجمه في عصرنا الحالي نظرا للانتشار الواسع للعلوم والتكنولوجيا، ومن تم سنقوم بتقديم لمحة عن اللغة العلمية وكذا اللغة العربية العلمية والتي تمثل محورا محركا في بحثنا، وفي اخر هذا الفصل ارتاينا ان نقوم بتقديم مقارنه بين اللغة المتخصصة واللغة العلميه.

1-2 مفهوم اللغه :

تعتبر اللغة وسيلة من وسائل التواصل بين الافراد فهي اداة للتعبير عن احتياجاتهم المختلفة، كما انها مظهر من مظاهر الثقافة والعلم والتاريخ وفيما يلي سنقدم المعنى اللغوي وكذا الاصطلاحي لها، وقد اختلف العلماء اختلافا كبيرا في تقديم تعريف شامل ومحدد لها، ويرجع هذا الاختلاف الكبير إلى تعلق هذه الاخيرة بالكثير من العلوم والثقافات .

1-2-1 المفهوم اللغوي:

جاء في تعريف عادل خلف للغة العربيه في كتابه "اللغة و البحث اللغوي" ما يلي:

اللغة "اسم ثلاثي على وزن فعة، اصله لغوة علـــى وزن فعلة، فحذفت لامه، وهو من الفعل الثلاثي المتعدّي بحرف: لغا يلغا، اي تكلم؛ فاللغة هي التكلم، اي الإنساني"[1].

(عادل خلف، اللغة والبحث اللغوي، 1994: 09)

اما في لسان العرب، فقد عرف ابن منظور اللغة كما يلي:

و "اللغا: اللغو واللغا: السقيط وما لا يعتد به من كلام وغيره، ولا يحصل منه على فائدة ولا نفع"[1].

(لسان العرب، ابن منظور،1955: 250).

واللغو في الايمان ما لا يعقد عليه القلب، لقول الله تعالى في محكم التنزيل:

"لا يؤاخذكم الله باللغو في ايمانكم، ولكن يؤاخذكم بما كسبت قلوبكم، والله غفور حليم"

(سورة المائدة: الاية 89).

نستنتج من التعريفات السابقة ان اللغة من الجذر "ل غ و" وهي تعني الكلام التافه والدي لا معنى ولا فائدة ترجى منه، او ما يقال من غير قصد او هدف.

1-2-2 المفهوم الاصطلاحي:

تعرف اللغة على انها وسيلة تستعمل للتعبير عن مختلف الاحتياجات المادية والمعنوية. وهي عبارة عن مجموعة من الالفاظ يعبر بها افراد المجتمع الواحد عن الاشياء او المعاني المراد إيصالها، ولكل مجموعة لغتها الخاصة. اول واشهر تعريف للغة هو ذلك الذي قدمه ابو الفتح عتمان بن جني، ورغم ما تم إضافته من تعريفات بعد ذلك إلا ان ما قدمه ابن جني كان كافيا ووافيا ومؤديا للغرض عبر العصور، حيث يقول هذا الاخير:

"حد اللغة اصوات يعبر بها كل قوم عن اغراضهم"

(ابن جني: الخصائص، 1955: 33)

جمع بن جني في تعريفه بين خصائص اللغة الإنسانية، وسماتها الاساسية ويعتبر هذا التعريف الاكثر إحاطة، ووافقه في ذلك الجرجاني إلى حد كبير في كتابه التعريفات، بالإضافة إلى ابن حزم وعبد الوهاب ابن هاشم من خلال تعريفاتهم الاتية :

اللغة هي *"ما يعبر به كل قوم عن اغراضهم "*

(الجرجاني ،التعريفات،1971: 102)

او هي "*الفاظ يعبر بها عن المسميات، وعن المعاني المراد إفهامها، ولكل امة لغتها*"

(ابن حزم، الإحكام في اصول الاحكام، 1978: 52).

وقد وافقهم في ذلك عبد الوهاب هاشم بان وصف اللغة بمجموعة من الرموز المتحدة المشكلة رسالة يتم إرسالها من شخص إلى اخر والى عدة اشخاص وذلك لتلبية حاجاته المختلفة

"*نظم متوافقة من الرموز الصوتية الإرادية العرفية لتلبية الاحتياجات الفردية والاجتماعية*".

(عبد الوهاب هاشم، محاضرات في تدريس اللغة العربية،1989: 02).

إن اللغة صفة راسخة في النفس، تمكن الإنسان من التعبير عن المعاني المختلفة المراد إرسالها إلى المستقبل، وهذا ما ذهب إليه ابن خلدون في تعريفه للغة حيث يقول:

"*اعلم ان اللغات كلها ملكات شبيهة بالصناعة إذ هي ملكات في اللسان للعبارة عن المعاني، وجودتها وقصورها بحسب تمام الملكة او نقصانها، وليس ذلك بالنظر إلى المفردات، وإنما هو بالنظر إلى التراكيب*" (*ابن خلدون، مقدمة*، 1978 :554).

نستنتج مما سبق ان اللغة عبارة عن مجموعة من النظم والاصوات والالفاظ، لها دلالات ومعاني معينة يستعملها مجموعة من الافراد ينتمون إلى مجتمع واحد، بغاية التعبير عن احتياجاتهم اليومية المادية والمعنوية، وتتعدى ذلك لتستعمل في التعبير عن الثقافة والعلم والتاريخ.

تنقسم اللغة إلى قسمين بارزين، اولهما اللغة العامة المستعملة بشكل يومي من طرف جميع الناس، واللغة المتخصصة التي تخضع في استعمالها لمجال اختصاص معين، وفيما يلي سنتعرف عليهما بشكل ادق:

1-3-اللغه العامه واللغه المتخصصه :

سنتطرق فيما يلي إلى التعرف على اللغة العامة واللغة المتخصصة.

1-3-1 مفهوم اللغه العامه:

هي مجموعة العبارات و الالفاظ المستعملة من طرف عامة الناس للتعبير عن متطلبات الحياة المختلفة و التي لا تحدد باختصاص معين، حيث يعرفها "روندو" RONDEAU كالتالي :

"L'ensemble des mots et expressions qui, dans le contextes où ils sont employés, ne se réfèrent pas à une activité spécialisée"

(RONDEAU, Introduction a la terminologie , 1991 :24)

"*هي مجموعة من الكلمات و العبارات التي لا تستعمل للتعبير عن نشاط متخصص، في السياق الذي* تستعمل فيه " (ترجمتنا)

او هي مجموعة من الوسائل المتاحة لمجموعة معينة من البشر، والتي تخضع لمجموعة من القواعد، ودلك بغية استعمالها في حياتهم اليومية، وهدا ما بينه "جيلبير" Guilbert في تعريفه:

« L'ensemble des moyens d'expressions à disposition des membres d'une communauté linguistique. Cet ensemble, est constitué par des éléments caractéristiques (syntaxiques et lexicales) utilisés par plusieurs groupes socioculturels ; ces éléments (surtout lexicaux) trouvent leur origine dans différents domaines de la propre expérience d'une communauté »

(GUILBERT, La créativité lexicale , 1975 :75)

"هي مجموعة من وسائل التعبير اللغوية المتاحة لمجموعة من الافراد ينتمون إلى بيئة لغوية واحدة، و التي تتكون اساسا من مجموعة من السمات المميزة "النحوية و المعجمية "و التي تستخدم من طرف مجموعات اجتماعية وثقافية ، يعود مصدر هده العناصر "خاصة المعجمية منها "إلى التجربة الخاصة لافراد هدا المجتمع في مجالات مختلفة" (ترجمتنا)

يتبين لنا من التعريفات السابقة ان اللغة العامة تتميز بمجموعة من الصفات النحوية و المعجمية تكتسب من خلال التجربة، والتي تستخدم من طرف مجموعة من الاشـــخاص تحمل نفس الخصائص الاجتماعية و الثقافية وذلك بحكم التعايش في محيط واحد.

فهي إذا تلك الاصوات او الكلمات او العبارات المتفق عليها من قبل مجموعة مـــن الاشخاص يشكلون ما يسمى بالمجتمع فيستعملونها كوسيلة للتواصل فيما بيـــنهم، و لهـــده اللغة مجموعة من الخصائص و المميزات تميزها عن باقي لغات العالم، فلكل مجموعـــة لغتها الخاصة بها.

1-3-2 اللغه المتخصصه :

تعد اللغة المتخصصة اداة ضرورية للتعبير عن المفاهيم المتعلقة بمجال معين، وفيما يلي سنبدا بتقديم تعريف لها:

1-3-2-1 تعريفها:

"اللغة المتخصصة" او "لغة الاختصاص" او "لغة التخصص" هي نظام لساني يتكون من مجموعة من المصطلحات والعبارات وتتعدى ان تكون مجرد مصطلحات فهي تحوي ايضا رموزا لغوية (اي كيانات غريبة عن الابجدية) مثل " %" للتعبير عن نسبة مئوية و " ◘ " للتعبير عن انتماء عنصر إلى مجموعة معينة، وقد تكون رموزا من الكلمات او مقترضات من لغات اخرى ويمكن ان تكون ايضا (متعدية الشفرة) وناخذ

الماء (تاني اكسيد الهيدروجين) كمثال على ذلك، حيث يرمز لهذا الاخير في مجال الكيمياء بالرمز "H2O"، وكذلك تاني اكسيد الكربون الدي يرمز له ب"CO2" والحديد ب"Fe".

يعرف "افنور" Afnor اللغة المتخصصة كما يلي :

" Un sous-système linguistique qui utilise une terminologie et d'autres moyens linguistiques et qui vise la non-ambigüité de la communication dans un domaine particulier "

(Afron, Terminologie ,1990 :89)

" هي نظام لساني فرعي يعتمد على مجموعة من المصطلحات و وسائل لغوية اخرى و الذي يهدف إلى إزالة الغموض في وضعية تواصل في مجال معين " (ترجمتنا)

في حين يعرفها Dubois كالتالي :

" On appelle langue de spécialité un sous-système linguistique tel qu'il rassemble les spécificités linguistiques d'un domaine particulier "

(Dubois ,Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage : 1994 :440)

" اللغة المتخصصة هي نظام لساني فرعي يجمع بين الخصائص اللسانية الخاصة بمجال معين " (ترجمتنا)

وقد اتفق الاثنان على ان اللغة المتخصصة ليست لغة مستقلة بـذاتها إنمـا هـي مستمدة من اللسانيات العامة والتي تجمع بين المميزات اللسانية الخاصـة بمجـال معـين يختلف باختلاف التخصص التي تهدف اولا لإزاله الغموض وتبسيط المواضيع .

اما "جالسون و كوست"Calisson et Coste فيعرفانها كما يلي :

" Expression générique pour designer les langues utilisées dans des situations de communication (orales ou écrites) qui impliquent la transmission d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier "

(Galison et Coste, Dictionnaire de didactique des langues .1976 ,511)

" هي عبارة عامة تطلق على اللغات المستعملة في وضعيات تواصل "شفهية و كتابية " والتي تقتضي نقل معلومة تنتمي إلى مجال معرفي معين "(ترجمتنا)

يتبين لنا من خلال هذا التعريف ان اللغة المتخصصة هي عبارة عن وسيلة تستعمل لنقل المعلومة في مجالات عديدة تختلف باختلاف الاختصاص، وتقول "لورا" في هذا الصدد :

" Une langue spécialisée ne se réduit pas à une terminologie elle utilise des dén ominations spécialisées (les termes), y compris des symboles non linguistiques, dans des énoncés mobilisant les ressources ordinaires d'une langue donnée. On peut donc la définir comme l'usage d'une langue naturelle pour rendre compte t echniquement de connaissances spécialisées"

(Lerat, Les langues spécialisées : 1995, 21)

"إن اللغة المتخصصة لا تقتصر على المصطلحات : فهي تستعمل تسميات متخصصة "مصطلحات " والتي قد تتضمن رموز غير لسانية في اقوال توظف المصادر العادية للغة . وبالتالي يمكن ان نعرفها على إنها استعمال للغة طبيعية لتعبير على معارف متخصصة بصفة تقنية " (ترجمتنا)

فاللغة المتخصصة حسب دوريو ليست مجرد رموز لسانية او مصطلحات، إنما قد تستعمل رموزا اخرى كالارقام كما يمكن ان يتم اصطناعها حسب ما تقتضيه الضرورة، بالإضافة إلى انها يمكن ان تكون رموزا غير لسانية، وهدا يعني ان الاتصال بين شخصين لا يستلزم فقط تبادل الكلمات فهو يتعدى دلك إلى حركات جسمية او ابجديات الصم والبكم وابجدية برايل ونضام المورس، والسيمافور والكتابة الالفبيتية وغيرها. وحسب "بيار لورا" فانه من الضروري جدا فتح ابواب اللسانيات العامه امام لغات التخصص، وانه لا يمكن إحداث اي تنظير خاص بلغات التخصص إلا انطلاقا من استعمال مبادئ اللغة العامة وهو يقول في دلك :

" Les fondements théoriques d'une approche linguistique des langues spécialisées ne peuvent être puisés que dans la linguistique générale "

(Lerat, Les langues spécialisées ,1995 :12)

" لا يمكن وضع اي اسس نظرية لاي مقاربة لسانية خاصة بلغات التخصص ،إلا انطلاقا من اللسانيات العامة" (ترجمتنا)

ويصل"لورا" بذلك إلى التعريفات التالية :

" La notion de la langue spécialisée est plus pragmatique, c'est une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées "

(Lerat, Les langues spécialisées,1995 :20)

"إن مفهوم اللغة المتخصصة اكثر واقعية، فهي لغة طبيعية إضافة إلى إنها وسيلة للتعبير عن معارف متخصصة" (ترجمتنا)

حسب لورا هي استعمال للغه العامه للتعبير عن المعارف المتخصصه:

" L'usage d'une langue naturelle pour rendre compte

Techniquement de connaissances spécialisées "

(Lerat, langue de spécialité ,1995 :21)

"هي *استعمال لغة طبيعية للتعبير عن معارف متخصصة بطريقة تقنية*" (ترجمتنا)

يبين لورا من خلال تعريفاته ان اللغة المتخصصة ليست سوى استعمالا خاصا للغة العامة ودلك حسب ما يقتضيه مجال الاختصاص قصد التعبير عن معارف خاصه.

يقول روندو ان لكل مجال تخصص معين لغه على الاقل خاصه به بالإضافه إلى لغات التخصص الاخرى، وهذا ما بينه فيما يلي:

" Chaque domaine de spécialité a au moins une langue de spécialité distincte du langage général et des autres langues de spécialité. L'aspect le plus apparent de ces différences est celui de la terminolog

ie, sous la forme des termes spécialisés, qui fontcroire que la rédaction techniqu e n'est qu'une affaire de dictionnaires "

(Rondeau, Introduction a la terminologie , 1991 :43)

" يتميز كل ميدان تخصص على الاقل بلغه تخصص مختلفه عن اللغه العامه، وعن اللغات المتخصصة الاخرى. والمظهر الاشد بروزا لهذه الاختلافات هو ظهور المصطلحات المتخصصة بمظهر يوهم بان التحرير التقني هو فقط مهمة القواميس"

(*ترجمتنا*)

تجمع لغات التخصص مجموعة من الخصائص اللسانية، وهي استعمال للغة الطبيعيه للتعبير عن معارف متخصصه ونقل المعلومه من مجالات معرفيه مختلفه بطريقة تقنيه، وبالتالي فان اللغة المتخصصة او (اللسانيات الخاصة) هي جزء من اللغة العامة او (اللسانيات العامة) فهي إذا ليست كيانا مستقلا بذاته. كما ان اللغة المتخصصة تختلف عن اللغة العامة باكتسابها لعدة خصائص، والتي سنقدمها فيما يلي:

1-3-2-2 خصائصها:

إن اللغة المتخصصة ليست لغة مستقلة بذاتها إنما هي جزء لا يتجزا من اللغة العامة، والفرق بينهما يكمن اساسا في ان المصطلحات تتكون داخل لغة التخصص بالإضافة إلى الخصائص الصرفية واللغوية المستمدة من اللغة العامة والتي تاخذ منها فقط ما يخدم احتياجاتنا، تبين كابري ذلك كما يلي:

" Toute langue de spécialité est une simple variante de la langue générale "
(Cabré, 8. La terminologie : théorie, méthode et application :1998 , 119)

"كل لغة متخصصة هي عبارة عن انحراف بسيط للغة العامة " (ترجمتنا)

نذكر من بين خصائصها ما يلي:

- ❖ الدقة: و نعني بها ان لكل مصطلح مدلول خاص به، يكون مباشرا، يتميز بالوضوح و خالي من الغموض و الإيحاء.
- ❖ البساطة: وهي عدم التكلف في تشكيل العبارات، و توخي استعمال جمل قصيرة متجانسة، خالية من التشعب و المبالغة، و بذلك لا نستعمل من الالفاظ إلا ما يؤدي المعنى، متجنبين الإضافات التي لا فائدة منها.
- ❖ الوضوح: و يتحقق باختيار دكي للالفاظ، بحيث تكون مالوفه و رائجه الاستعمال، و تجنب النادر و كذا تجنب الوان البلاغة الادبية من سجع و جناس و كناية و استعارة و غيرها...
- ❖ الموضوعية: نعني بها الغياب التام للكاتب، فيعمل هدا الاخير على إظهار الحقائق دون نقص او زيادة او تجميل، دلك ان المواضيع العلمية تتميز بدقتها و خصوصيتها.
- ❖ الإيجاز: و يقصد به تفادي الإطاله ، و المحاوله قدر الإمكان استعمال اقل عدد ممكن من الالفاظ المؤدية للمعنى و كذا تجنب الإطالة التي لا فائدة منها. (صالح بلعيد،اللغة العربية العلمية، 2002: 39، بتصرف)

بعد التعريف باللغة المتخصصة نمر للتعريف باللغة العلمية، والتي تحتل مرتبـــة لا بأس بها، دلك انها لغه العلم والعصر.

1-4 اللغه العلميه :

يعتبر العلم صورة من صور الحضارة و النور والتطور، واللغة العلمية اداة نقل العلم، ولدلك قبل تقديمنا لتعريف اللغه العلميه سنعرج على معنى العلم لغه واصطلاحا.

1-4-1تعريف العلم لغه:

العِلم هو اسم مفرد جمعه ***علوم*** و مصدره الفعل ***علِم*** و العِلمَ هو إدراك الشيء بحقيقته و **العِلم** اللدني هو العلم الرباني الذي يصل إلى صاحبه عن طريق الإلهام، والعلم هو نقيض الجهل، وهو ايضا: إدراك الشيء على ما هو عليه إدراكا جازما.

(http://www.maajim.com, consulté le 3 Janvier 2016 à 11:20)

1-4-2 تعريفه اصطلاحا :

قال بعض العلماء ان العلم هو المعرفة وهو ضد الجهل وهو إدراك الشيءِ على ما هو عليه إدراكا جازما" (العتيمين،مجموع فتاوى ورسائل العتيمين،2008: 11)، وقال اخرون من اهل العلم انه اوضح من ان يعرف، ويظهر هدا المعنى في القران الكريم في العديد من الايات مثل قول الله تعالى في كتابه العزيز {وإِن الذِين اوتوا الكِتاب ليعلَمون انهَ الحق مِن ربِهِمَ}" (البقرة،الاية: 144) وقوله تبارك وتعالى {كلا لوَ تعلَمون عِلم اليقِينِ لترونَ الجحِيمَ}"(التكاثر،الاية:5) ، فالعِلم هنا جاء كمرادف او كمرتبة لليقين ونقيض للشك والظن".

(http://www.maajim.com, consulté le 3 Janvier 2016 à 14:00)

انطلاقا من تعريفنا للعلم بالإضافة إلى اللغة العامة التي تم تعريفها في عنصر سابق، نقوم فيما يلي بتعريف اللغة العلمية والتي تجمع بين الاتنتين:

1-4-3 مفهوم اللغه العلميه :

إن اللغة العلمية هي استعمال للغة العامة في وصف حقيقة الاشياء ،بطريقة موضوعية مبنية على التحليل و التركيب،باستخدام مصطلحات علمية، مع تجنب استعمال الاساليب الادبية (كالسجع و الجناس والكناية وغيرها).

"هي تلك اللغة التي تمتاز بمواصفات مستقلة عن اللغة الادبية مثلا لما لها من خصائص فكرية دقيقة منطقية لا توجد في اللغة الادبية ف فهي لا تستعمل من لغة ما إلا الميسر و السهل، والاكثر توظيفا".

(صالح بلعيد،اللغة العربية المتخصصة،2002: 38)

و الاسلوب العلمي:"هو الشكل او الصورة اللفظيه التي تصاغ فيها المادة العلميه او المضمون الفكري"".وتتميز اللغة العلمية عن اللغات الاخرى بانها ليست وليدة الفكرة وإنما تتطلب التزود بعتاد علمي متكون من نظريات ومعلومات علمية بحتة.

1-4-4 خصائص اللغه العلميه:

تستخدم اللغة العلمية المصطلحات المحققة للهدف إذ لكل مصطلح دلالة محددة واستعمالا خاصا لا يمكن تعويضه باخر وذلك انطلاقا من تفكير علمي محض، كما ان المعرفة العلمية تختلف عن المعرفة الادبية بانها نتاج منهج تفكير علمي يعتمد على تحري الاسباب المؤدية إلى حدوث الظاهرة واعتماد الكم بدل الكيف وتقدير الامور بالارقام والنسب، الاستناد إلى الملاحظة الحسية واللجوء إلى التجربة بالإضافة إلى حسن الاستدلال والاستنتاج "، ومن هنا نستنتج ان اللغة العلمية لها عدة خصائص تميزها عن اللغات الاخرى بانها تحتاج إلى منطق سليم في التعبير عن الحقائق وكذا إلى فكر مستقيم وابتعادها عن الخيال واستعمال الاساليب الادبية (كالسجع والجناس والتشبيه والاستعارة وغيرها) وذلك لانها تخاطب العقل وتشرح حقائق علمية بحتة .

ومن خصائصه ايضا الدقة والوضوح في اختيار المصطلحات الملائمة للسياق، كما انها تحتاج إلى تركيب منطقي وبسيط للافكار وتوخي الحقيقة فهي إذا " لغة إخبارية تقصد إلى التعبير والموضوعي عن وقائع العلوم في تراكيب لغوية بسيطة تتوالى فيها المفردات في مواقعها فلا يتاخر فيها اي لفظ عن اخر بالإضافة إلى ذلك فهي تؤدي المعنى المقصود وتتجنب الإيحاء والزخرفة والتنميق "، كما نميز في اللغة العلمية استحداث المصطلحات فلكل مقام مقال ولكل سياق كلماته وتعابيره الخاصة به التي تؤدي الوظيفة

بنجاح بالإضافة إلى الارقام والرموز العلمية، ومن خصائصها ايضا عدم العناية بالشكل وتفادي المرادفات للمعنى الواحد فهو يعتمد على مصطلح واحد للتعبير عن معنى واحد ولا يغيره في اي حال من الاحوال، فالتكرار هنا لا يشكل مشكلة.

"نستشف من خلال النص العلمي انه عبارة عن مجموعة من الحقائق العلمية المحضة التي تبتعد عن الخيال بعدا تاما ، وفي نفس الوقت فهو لا يخلو من توظيف البنيات النحوية كالجملة الاسمية البسيطة " فعلى كل حال هو يستعمل اللغة العامة كوسيلة لإيصال المعلومة مضيفا إليها مصطلحات التخصص، و يكون في الاخير نصا يتميز بالتماسك و المتانة "(المرجع السابق: 38-41 بتصرف)

1-4-5 اللغه العربيه المتخصصه:

تعتبر اللغة العربية من اقدم اللغات التي مازالت تتميز بخصائصها من الفاظ وتراكيب وصرف وخيال، وهي لغة ثابتة في اصولها ومتجددة بفضل ميزاتها وخصائصها.

و"*التخصص هو استيعاب اللغة لخصائص العلم حسب مجالات وحقول معرفية معينة*"

(صالح بلعيد،اللغة العربيه العلميه ،2003: 45).

إن المعيار المستخدم في تحديد لغة التخصص، هو تحكمها في التقنيات والعلوم الحديثة، ولذلك فان اللغة العربية، رغم ما تتمتع به من خصائص ومميزات **كالدقه والوضوح والإيجاز**، إلا انها بطيئة جدا حيال مواكبتها للعلوم الحديثة، فهي بحاجة إلى رصيد لغوي علمي كبير، وان هذا الفقر اللغوي يعود إلى:

- **عدم استيعابها للعلوم**

-صعوبه نحوها و صرفها

- **نقائص داخليه** (المرجع السابق: 46)

- الحروف المكبرة للإشارة للاماكن و الاسماء و الالقاب و الرموز ... الخ

في حين يحتاج التخصص في وقتنا المعاصر إلى (استيعاب مفاهيم اللسانيات الالية،مبدا التقييس و التنميط وحل مشكلة المصطلح)

"وبذلك فان اللغة العربية بحاجة إلى الوضوح وسلامة البنيان اللغوي ، الإيجاز ، القصد إلى حقيقة الامور، عدم العناية بالشكل وعدم تعدد المرادفات للمعنى الواحد لكي تصبح لغة متخصصة "(المرجع نفسه: 49، بتصرف)

1-4-6 الفرق بين اللغه العلميه و اللغه المتخصصه :

إن اللغة العلمية وإن لم تكن جزءا من اللغة المتخصصة إلا انهما تشتركان إلى حد كبير في نفس الصفات و الخصائص ، فاللغة العلمية تستعمل خصائص اللغة المتخصصة كالدقة في اختيار المصطلحات والتعابير واعتماد الاختزال وتجنب الإطالة والحشو ومنه تكثيف معاني كثيرة في الفاظ قليلة وافية وكافية، كلاهما يستعمل الوضوح المبين للحقائق والمعين على الفهم ، بالإضافة إلى البساطة وتجنب التعقيد.

واللغات المتخصصة تشمل ميادين مختلفة كلغة الإدارة، لغة الإعلام، لغة الاقتصاد، اللغة الدينية و لغة الإعلام الالي و غيرها، اما اللغة العلمية فتوظف مفردات ومصطلحات تختلف عن اللغات الاولى وهي تتميز بالمعيارية والدقة واعتماد شفرة موحدة بالإضافة إلى اليات عصرية وناخذ مثالا على ذلك "اللغة الطبية".

خلاصه الفصل:

كان للغة العربية حظ وفير من هدا الفصل، حيث قمنا بتعريفها مستندين في دلك على اقوال اهل الاختصاص امتال ابن جني و الجرجاني وغيرهم، تم تطرقنا إلي التعريف باللغة العامة معتمدين كدلك على اقوال من هم اهل ان يعتمد عليهم في البحث في هدا المجال وندكر منهم لورا وروندو، ومن تم انتقلنا إلى اهم عنصر والدي يشمل مفهوم وخصائص اللغة المتخصصة باعتبارها محور بحتنا دلك انها لغة العلوم والحضارة، تجاورها في الاهمية اللغة العامة والتي نالت متسعا من الاهتمام هي الاخرى، حيث شغلت حيزا لا باس به من هدا الفصل.

قبل ان ندعم الفصل بإجراء مقارنة بسيطة بين اللغة العامة والمتخصصة واللتان يفصلهما خط رفيع، ارتاينا انه من اللازم تسليط الضوء على ما يعرف باللغة العربية المتخصصة والتي تشكل محور بحث وتطوير في عصرنا بسبب الانتشار الواسع للعلوم والتكنولوجيا المستوردة من البلاد الاجنبيه.

الفصل الثاني

المصطلح العلمي والترجمه العلميه

2-1 تقديم الفصل:

سنتطرق في هدا الفصل إلى التعريف بالمصطلح وبيان ضرورته في نقل المعلومة، كما سنبين مختلف خصائصه، ومن تم ننتقل إلى التعريف باليات وضعه في اللغة العربية واللغة الفرنسية، واخيرا و ليس اخرا سنقدم تعريفا شاملا للترجمة ونخصص جزءا للترجمة العلمية للدور الدي تلعبه في بحثنا، و كدا اساليبها المتنوعة.

2-2 المصطلح العلمي:

يلعب المصطلح العلمي دورا هاما في نقل المعلومة العلمية في جميع الميادين وجميع العصور، وفيما يلي سنقوم بالتعريف بالمصطلح بصفة عامة ثم المصطلح العلمي بصفة خاصة:

2-2-1 مفهوم المصطلح :

في زمن اصبح للعلم مكانة عظيمة في اوساط المجتمع المترامية الاطراف اصبح معه للترجمة مكانة اعظم، ومنه إلى المصطلح الذي يعد ركيزة يعتمد عليها لإيصال المعلومة من المرسل إلى المتلقي. فيما يلي سنقوم بتقديم المعنى اللغوي وكدا الاصطلاحي للعلم:

2-2-1-1 المفهوم اللغوي:

جاء في لسان العرب لابن منظور ان:

"الصلاح ضد الفساد ، والصلح هو : السلم ،و قد اصطلحوا و صالحوا واصلحوا وتصالحوا واصالحوا."(ابن منظور، لسان العرب، 2005: 267).

وجاء المصطلح في المعجم الوسيط بمعنى الصلح والاتفاق بين الافراد و التعارف.

"صلح ، صلاحا ،و صلاحا ،و صلوحا: زال عنه الفساد ، صلح القوم ،زال ما بينهم من خلاف و على الامر تعارفوا عليه و اتفقوا "(مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط،2004 : 520).

كما انه الوسيلة المتعارف على استعمالها لتبيان ماهية الاشياء وهو يعرف بالمصطلح الميمي المشتق من الفعل اصطلح و هدا ما بينه" *الشمري*" في تعريفه :

"المصطلح هو الاتفاق على وضع الاسم على المسمى والتعارف باستعماله، و((المصطلح)) هو المصدر المبدوء بميم، والمسمى بالمصطلح الميمي من ((اصطلح)) بوزن ((افتعل)) من الصلح والاتفاق على الشيء الدي يراد تسميته".(في المصطلح ولغة العلم،مهدي صالح الشمري ،2012: 59).

فالاصطلاح على الشيء هو الاتفاق عليه، حيث يعتمد علم التشريح مثلا على مصطلحات متفق عليها حيث تكون واضحة وبسيطة تعمل على تسهيل الفحص والعلاج والبحث إلى غير دلك، مثلا لفظ اخمصي (Volar) والدي يشير إلى الجانب السفلى لليد والقدم، ومصطلح راحيّ (Palmar) نعني به راحة اليد، مثال: عضلة راحية طويلة، وكدلك (Plantar) والتي تعني اخمصي للقدم.

اما يوسف غسيلي فقد بين في ترجمته لتعريف كلمة term في المعجم الانجليزي ان لكل مصطلح معنى خاص به لا يتعداه للتعبير عن غيره، وهدا ما عبر عنه في التعريف التالي:

"لفظ او تعبير دو معنى محدد في بعض الاستعمالات، او معنى خاص بعلم او فن، او مهنة او موضوع".

(يوسف وغليسي،المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث،2008: 22-23)

من التعريفات السابقة، يمكننا القول ان المصطلح عبارة عن اتفاق مجموعة معينة على الإشارة إلى امر معين بلفظ مخصص، وإن من العلماء من يستعمل بعض هده المصطلحات العامة للدلالة على مضامين خاصة مما يكسب هده الاخيرة دلالة علمية.

2-2-1-2 المفهوم الاصطلاحي:

عرف الشريف الجرجاني المصطلح في كتابه التعريفات على انه اتفاق مجموعة من الافراد على تقديم اصطلاح للتعبير عن شيء معين دون غيره:

"الاصطلاح عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الاول".

(الجرجاني،التعريفات،1986:22) .

ويتم ذلك بإعطاء المصطلح معنى جديدا غير المعنى اللغوي الاول الذي كان يحمله وهذا ما بينه الجرجاني في تعريفه الثاني:

""الاصطلاح هو إخراج اللفظ من معنى لغوي إلى اخر لمناسبة بينهما، وقيل الاصطلاح اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى . وقيل: الاصطلاح إخراج الشيء عن معنى لغوي إلى معنى لغوي اخر لبيان المراد، وقيل: الاصطلاح لفظ معين بين قوم معينين"

(المرجع السابق: 22-23)

بين الجرجاني في تعريفاته على ان المصطلح عبارة عن انحراف للمعنى اللغوي الاول للفظ ما، لينتج عنه معنى اخر مختلفا عن الاول للتعبير عن مدلول محدد، ويتم هذا باتفاق مجموعة من الافراد على دلك.

ويبين ممدوح خسارة ان المصطلح عبارة عن كلمة او مجموعة من الكلمات تنتمي إلى مجال تخصص معين سواء كان علمي، تقني او حتى ثقافيا، وهو يهدف إلى التعبير عن مفهوم معين، و قد يكون هدا المصطلح اصيلا في اللغة او يكون مقترضا من لغة اخرى، و هذا ما وضحه في التعريف التالي.

" هو كلمة او مجموعة من الكلمات من لغة متخصصة علمية او تقنية يوجد موروثا او مقترضا للتعبير عن المفاهيم ، وليدل على اشياء مادية محددة".

(ممدوح خسارة، علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات العربية،2008: 14)

يتخذ العلماء "المصطلح" وسيلة للتعبير عن مفاهيم علمية، فهو بذلك يعطي للالفاظ مدلولات جديدة غير مدلولاتها اللغوية الاولى وهدا ما دهب إليه الجرجاني في تعريفاته واكد عليه الشيهابي من خلال التعريف التالي:

" لقد اتفق العلماء على اتخاده للتعبير عن معنى من المعاني العلمية ...والاصطلاح يجعل -إذن- لالفاظ مدلولات جديدة غير مدلولاتها اللغوية او الاصلية..والمصطلحات لا توجد ارتجالا ولابد في كل مصطلح من وجود مناسبة او مشاركة او مشابهة كبيرة كانت او صغيرة بين مدلوله اللغوي و مدلوله الاصطلاحي ،فالسيارة في لغة، القافلة،والقوم يسيرون ، وهي في اصطلاح الفلكيين : اسم لاحد الكواكب السيارة التي تسير حول الشمس، وفي الاصطلاح الحديث هي : الاوتوموبيل".

(حامد صادق قنيبي، مباحث في علم الدلالة والمصطلح،2005 : 125).

يوضح بكر ابو زيد ضرورة المصطلح العلمي واهميته البالغة، دلك انه وسيلة ضرورية لتبادل المعلومات في اوساط طلبة العلم، فإضافة إلى انه اداة لنشر العلم والاحتفاظ به و نقله من جيل إلى اخر، هو ايضا ضرورة حتمية لتنمية الافكار وزرعها في ربوع المجتمع و ضمان تواصلها:

"المصطلحات ضرورة علمية، ووسيلة مهمة من وسائل التعليم ونقل المعلومات، وبها يبدا التعليم، وينتشر العلم، وتلتقي افكار العلماء، وينتفع الخلف بمجهود السلف، لكونها تجمع الفكر على دلالة محددة واضحة".(بكر ابو زيد، المواضعة في الاصطلاح،2011: 148)

وفي الاخير نقول ان المصطلح عبارة عن منظومة لغوية، تعمل باتفاق مجموعة من الاشخاص على تسمية شيء محدد باسم معين، او إعطاء اللفظ مدلول تاني يختلف عن مدلولها اللغوي الاول، وهدا ما نصت عليه التعريفات السابقة، او هو اتفاق مجموعة معينة على وضع الفاظ تدل على مسميات متداولة بينهم او التعبير عن معنى علمي معين، مما

يتفق عليه علماء اختصاص ما، فالمصطلح يعطي مدلولات جديدة لالفاظ عامة غير مدلولاتها اللغوية السابقة.(المرجع السابق: 150)

وينقسم المصطلح إلى اربعة انواع وهي كالتالي:

"- ***مصطلحات عامه بتداولها عامه الناس في حياتهم اليوميه.***

- ***ومصطلحات حضاريه ترتبط بفكر امه من الامم وحضاراتهم وخصوصياتهم الثقافيه كالشورى والإمامه والخلافه...***

- ***ومصطلحات تقنيه تعين دوات ماديه موجودة او مستحدثه كالهاتف والحاسوب والاقمار الاصطناعيه وغيرها ...***

- ***ومصطلحات علميه ومعرفيه تعين مفاهيم مجردة –في الغالب -- لا يمكن قيام علم او معرفه دون وجودها*** " (اعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية - المكتب الإقليمي لشرق المتوسط ومعهد الدراسات المصطلحية،علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية:2005،32) .

2-2-2 خصائص المصطلح:

يتميز المصطلح بخصائص متعددة، نذكر منها:

- إن المصطلح رمز وليس مجرد كلمة، وهو يدل على جزء من اجزاء المفهوم وليس جميعها فالعلم يعني لواء او راية لبلد او ولايه او مدينه والعالم هو الشخص الرفيع المقام بعلمه ومعرفته وكلاهما يدل على الرفعة.
- يحمل المصطلح مفهوما ثابتا في مجال معين و يختلف باختلاف المجال:

" المصطلح تسمية ومفهوم، من اهم خصائصه ارتباطه بمجال ما، علميا او تقنيا او ثقافيا. ويتحدد مفهومه داخل المجال الذي ينتمي إليه".

(المرجع السابق: 34)

- يولد المصطلح احيانا من العدم، اي لا اصل له في اللغة، و ذلك للدلالة على كل ما هو مستحدث من وسائل تكنولوجية.
- تتميز المصطلحات باقتصارها على مجموعات محدودة من المجتمع، ولكل مجموعة من هذه المجموعات مصطلحاتها الخاصة بها، فما هو خاص بالطب لا يمكن استعماله في الهندسة.
- يتم البحث عن المصطلح في معاجم متخصصه(المرجع السابق: 180 بتصرف)

2-2-3 ترجمه المصطلح العلمي:

يقول مصطفى الشهابي في مقدمة كتابه *"المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث"* مقولة جميلة:

"فارجو ان تنبه هذه المحاضرات الموجزة طلاب المعهد على الاهتمام بقضية المصطلحات، لانها اهم قضية تعترض سبيلنا عندما نحاول جعل لغتنا الضادية المضرية صالحة للتعليم العالي وللتعبير عن حاجات الحياة العصرية"

(الشهابي ،المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث،1995: 5)

فانه يحظى باهتمام كبير في مجال الترجمه، نظرا للدور الفعال الدي يلعبه في نقل المعلومة العلمية من لغة إلى اخرى، و بالتالي من امة إلى اخرى، ولذلك وجب على المختصين في هدا المجال وضع اساليب لترجمة المصطلح في اللغة المستقبلة.

2-2-3-1 وضع المصطلح العلمي في اللغه العربيه :

إن عملية وضع المصطلح هي عملية تعيين كلمة بعينها للتعبير عن مفهوم معين، بدون ان يوجد ما يرافقه ليدل على معناه، وهذا ما وضحه الكفوي بقوله ان المصطلح هو:

" تعيين اللفظ للمعنى، بحيث يدل عليه من غير قرينة" .

(الكفوي، الكليات ،1982: 5)

و قد تم تقسيم اليات وضح المصطلح في اللغة العربية إلى خمسة اقسام :

2-2-3-2-1-1 الاشتقاق:

الاشتقاق هو استئصال كلمة من كلمة اخرى، بحيث يكون هناك تناسب في اللفظ والمعنى، فتسمى الاولى مشتقا والثانيه مشتقا منه.

عرف السيوطي الاشتقاق على انه اخذ صيغة من صيغة، شرط عدم الإخلال بالمعنى او الاصل، ودلك ان للصيغة الثانية مدلول الاولى مع توضيح اكتر.

" الاشتقاق اخذ صيغة من اخرى، مع اتفاقهما معنىً ومادة اصلية وهياة تركيبٍ لها، ليَدل بالثانية على معنى الاصل، بزيادة مفيدة، لاجلها اختلفا حروفا او هياة؛ كضارب من ضرب، وحدر من حدر "

(السيوطي،المزهر في علوم اللغة وانواعها، 2014: 376)

ينقسم الاشتقاق إلى انواع:

ا/ الاشتقاق الصغير: يستوجب اتحاد المشتق والمشتق منه في الحروف وفي ترتيبها (مثل: جلس و جالس).

ب/ الاشتقاق الكبير:و يستوجب اشتراك المشتق و المشتق منه في الحروف دون الترتيب و متال دلك (كتبت و تبات)

ج/ الاشتقاق الاكبر (الإبدال): وهو المحافظة على معنى اللفظ مع تغيير في بعض حروفها و متال دلك (رقل و رقن).

د/الاشتقاق الكبار : هو صياغة كلمة من كلمتين و مثال ذلك اشتقاق **كلمة بسملة من بسم الله.**

ه/ لشقاق الأعلام هو نوع حديث من انواع الاشتقاق ، ظهر بظهور التطور في جميع المجالات ، وهو عبارة عن صنع صيغ من الاسماء والاعلام و اسماء الاعيان ومثال ذلك، تجزار من الجزائر .(http://www.onefd.edu.dz,consulté le 12/01/2016 à 15,30بتصرف)

يعمل الاشتقاق على إثراء اللغة العربية برصيد مصطلحي ضخم، كما يعمل على المحافظة على جمالية اللغة و نقائها، فيحميها من كل ما هو دخيل.

2-2-3-1-2 المجاز:

المجاز عكس الحقيقة، فالحقيقة في اللغة هي استعمال اللفظ لما وضع لاجله اصلا، اما المجاز فهو توسع في اللفظ لإعطائه معنى او معاني اخرى، تختلف عن المعنى الاول.

" الحقيقة ما اقرّ في الاستعمال على اصل وضعه في اللغة والمجازَ: ما كان بضدّ ذلك وإنما يقع المجازَ ويَعْدل إليه عن الحقيقة"

(بن جني،الخصائص،1955: 442).

ويوافقه الخوري في ذلك فيقول ان المجاز:

"هو التوسع في المعنى اللغوي لكلمة ما لتحميلها معنى جديدا، الطيارة اصلا تدل على الفرس الجديد ثم صارت تدل على الة الطيران"

(الخوري،دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، 1989: 157) .

مما سبق نقول ان الكلام ينقسم إلى قسمين هما الحقيقة والمجاز، **فالحقيقة هي** الاصل في الشيء، اما المجاز فهو ضد الحقيقة، او تعديل لهذه الحقيقة، ومنه يمكن تعريف المجاز في اللغة انطلاقا من تعريف بن جني، فنقول ان المجاز هو إكساب اللفظ معنى جديد غير الذي وضع لاجله في الاصل.

2-2-3-1-3 التعريب:

هو نقل معنى الكلمه او النص من لغه اجنبيه إلى اللغه العربيه

"تعريب الاسم الاعجمي ان تتفوه به العرب على منهاجها: تقول:عربته العرب، واعربته ايضا"

(ابن منظور، لسان العرب،1955: 589)

ويضم التعريب اربع معان هي:

ا/ نقل الكلمه ومعناها من اللغه الاجنبيه إلى اللغه العربيه، مع إدخال تعديل على هده الاخيرة او بدونه ومثال ذلك (الاكسجين والتلفون)(غنيم،اللغة العربية والصحوة العلمية الحديثة، 1989: 65)

ب/ التعريب بمعنى الترجمة، وهو نقل الفكرة او المفهوم من اللغة الاجنبية إلى اللغة العربيه(عبد العزيز، التعريب في القديم والحديث مع معاجم الالفاظ المعربه،1990 :267).

ج/التعريب الإداري، وهو عبارة عن لجوء الإدارات العربيه إلى تعريب المصطلحات الإدارية، وذلك بعد الاستقلال، وهدفت بذلك إلى إعادة إحياء اللغة العربية في مجتمعاتها.

د/ المعنى الرابع للتعريب هو اتخاذ قطر باكمله اللغة العربية لغة حضارية له، اي تصبح لغة التخاطب والكتابة السائدة فيه، ممثلة للثقافة العربية والإسلامية (المرجع السابق: 268).

2-2-3-1-4 النحت:

النحت هو عملية استخلاص كلمة من كلمتين متتاليتين شريطة الاحتفاظ باللفظ والمعنى و"الحوقلة" مثال عن ذلك فهي كلمة منحوتة من عبارة "لا حول و لا قوة إلا بالله":

"انتزاع كلمة من كلمتين او اكثر على ان يكون تناسب في اللفظ والمعنى بين المنحوت والمنحوت منه"

(الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب،1989: 16، بتصرف).

2-2-3-1-5 الترجمه:

هي عملية تحويل نص او لفظ من لغة (اللغة المصدر) إلى لغة اخرى(اللغة الهدف)، ويكون النقل ماديا و معنويا (الشكل،المعنى)، والترجمة نوعان، ادبية واخرى علمية وكلاهما يتطلب دكاء كبيرا والماما واسعا بشتى العلوم والثقافات.

وهي تنقسم إلى قسمين:

الترجمه المباشرة: وهي عملية نقل المصطلح من لغه ما إلى اللغه العربيه نقلا حرفيا، مطابقا ومباشرا.

الترجمه الدلاليه: وهي من اهم الوسائل التي ساهمت بقسط كبير في إثراء اللغة العربية قديما وحديثا بالمصطلحات العلمية. (محمد حمادي، وسائل وضع المصطلح العلمي، 1998: 573)

2-2-3-2 وضع المصطلح العلمي في اللغه الفرنسيه (Procédés de formation de termes) :

فمثلما انه لوضع المصطلح في اللغة العربية اسس وقواعد واليات، كذلك له في اللغة الفرنسية.

2-2-3-2-1 الاشتقاق (Dérivation):

يعتبر الاشتقاق "*La dérivation*" الية شائعة الاستعمال، وهي عبارة عن صناعة كلمة جديدة بواسطة إضافة السوابق (préfixe) او اللاحقات (suffixe) او الاتنين

معا(affixe) للكلمة الاصل (radical)، و تستعمل بكثرة في المصطلحات الطبية و الكيمائيه وغيرها ، و هو ينقسم إلى اربع اقسام:

ا/ اشتقاق بإضافه السوابق(préfixation):

Préfixe +base= mot dérivé

مثال: ***Il+légale=illégale***

ب/ اشتقاق بإضافه اللواحق(suffixation):

Base +suffixe= mot dérivé

مثال: ***blanche+eur=blancheur***

ج/الاشتقاق العكسي(La dérivation inverse):

يتم بإزالة إما السوابق او اللواحق من الكلمة الاصل

(http://www.home.uni-osnabrueck.de, consulté le 25 Février 2016 à 13 :30).

Préfixe -base -suffixe= mot

مثال: galoper-er =galop

د/ الاشتقاق التركيبي (La dérivation parasynthétique):

يتم إما بإضافة السوابق او اللواحق او الاتنين معا للكلمة الاصل

(http ://www.home.uni-osnabrueck.de, consulté le 10 Mars 2016 à 20 :00)

suffixe= mot dérivé +base + Préfixe

مثال: ***en+col+ure=encolure***

2-2-3-2-2 الاشتقاق (La dérivation impropre):

تقوم هذه الالية اساسا على تغيير طبيعة الكلمة من فعل إلى اسم او من صفة إلى اسم او غير ذلك و المثال على هذا

(http://www.home.uni-osnabrueck.de, consulté le 10 Mars 2016 à 20 : 30)

Sourire (v) ⟹ sourire (n)

Vrai (adj) ⟹ vrai (n)

2-2-3-2-3 التركيب (Composition):

هو عملية الجمع بين وحدتين لغويتين او اكثر، بحيث يكون لكل منها معنى مستقل، فنشكل من خلالها مصطلحا جديدا بمعنى يختلف عن معاني الوحدتين السابقتين، ينقسم التركيب إلى ثلاثة اقسام:

١/ التركيب الشائع (La composition populaire):

هو الجمع بين كلمتين او اكثر، تتمتع كل واحدة منها بمعنى مستقل، ويكون اصل الكلمة فرنسي.

(http://www.home.uni-osnabrueck.de , consulté le 12 Mars 2016 à 15 :00)

مثل: Bateau+mouche= bateau-mouche

ب/ التركيب العلمي (La composition savante):

ويتم انطلاقا من تركيب عناصر -و ليس كلمات- دات اصل يوناني او لاتيني ، ومثال ذلك، و هدا النوع شائع في ميدان العلوم بصفة عامة

(http://www.home.uni-osnabrueck.de; consulté le 12 Mars 2016 à 11 :00)

Anthropologue=anthropo+logue حيث ان كلمة "anthropo" ليس لها معنى مستقل و كذلك "logue"

ج/ النحت (Les mots-valises):

يتمثل النحت عملية تشكيل كلمة انطلاقا من اجزاء ناتجة عن حذف جزاين من كلمتين و لصق الجزاين الباقيين

(http://www.home.uni-osnabrueck.de, consulté le 12 Mars 2016 à 18 :00)

و مثال ذلك: culti[vé]+ var[iété] =Cultivar

2-2-3-2-4 الاقتطاع (La troncation):

هو عمليه تقليص الكلمه الاصليه للحصول على كلمة جديدة و ذلك بحذف مقطع لفظي (syllabes) او اكثر

(http://www.home.uni-osnabrueck.de; consulté le 12 Mars 2016 à 10: 20بتصرف)

cinéma(tographe) و radio(graphie) مثال ذلك:

2-2-3-2-5 الاختصار (La siglaison):

هو عملية اختصار مجموعة من الكلمات في كلمة واحدة، وذلك بالاحتفاظ بالحروف الاولى من كل كلمة، تنقسم هده الالية إلى قسمين:

ا/ اختصار بالاحرف الاولى (Les sigles):

ما يميز هدا النوع من الاختصار هو احتفاظ كل حرف بصوته

(http://www.home.uni-osnabrueck.de, consulté le 13 Mars 2016 à 19 :00)

مثلا: V. T. T. [vetete] =vélo tout-terrain

ب/ الاكرونيم (Les acronymes):

تختلف عن النوع الاول في نطقها، حيث تنطق الحروف على انها كلمة واحدة

http://www.home.uni-osnabrueck.de;consulté le 12 Mars 2016 à 19 :30 بتصرف)

مثال:

D.O.M.-T.O.M. (les) [dCmtCm] " les départements [d'outre-mer] et territoires d'outre-mer "

2-2-3-3 الترجمه :

الترجمة هي عملية نقل نص مكتوب من لغة إلى اخرى، مع توخي الامانة في نقل المعنى المراد إيصاله من خلال النص الاول.

2-2-3-3-1 مفهوم الترجمه:

يمتاز العصر الحديث بالتنوع العلمي و الثقافي والديني وغيره، بالإضافة إلى تنوع العادات والتقاليد المشتركة بين افراد المجتمعات المختلفة، ولضمان دوام التواصـــل بـــين

هؤلاء الافراد وجب البحث عن وسيلة فعالة، فكان فن الترجمة انجع هذه الوسائل على الإطلاق.

مارس هذه الوظيفة -منذ ازمنة بعيدة- اشخاص اطلق عليهم اسم المترجمين او التراجمة، كانوا و مازالوا يتمتعون بحس خاص حيال الكلمة ومعناها، يتمتعون بثقافة وإدراك عاليين لما يدور في ارجاء العالم وفي جميع الميادين، فالمترجم طبيب واديب ومهندس وعالم وشاعر.

2-2-3-3-1-1 المعنى اللغوي للترجمه :

لا نستطيع تحديد تعريف واحد للترجمة فهي كما يعرفها:

" معجم لاروس الكبير الموسوعي ... على انها "فعل ترجمة، فعل نقل من لغة إلى اخرى"، و هي ايضا " نتاج فعل الترجمة، عمل يعيد إنتاج عمل اخر بلغة مختلفة""

(كريستين دوريو، اسس تدريس الترجمة التقنية، 2007 : 34)

الترجمة في اللغة هي عملية نقل الكلام من لغة إلى لغة مختلفة بواسطة المترجم وهذا ما نص عليه تعريف ابن منظور في لسان العرب

"يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى والشخص يسمى الترجمان وهو الذي يفسر الكلام"

(ابن منظور، لسان العرب، 1992: 197) .

وهي تعني ايضا:

"تبيين وتوضيح كل غامض ومبهم و لذلك سمي ابن عباس -رضي الله عنهما-ترجمان القران ولذلك لبراعته و قدرته على فهم القران الكريم" (العبيد،ترجمة القران الكريم حقيقتها وحكمها،2014: 5) .

يؤكد التعريف الاتي ما سبق عليه القول في وظيفة الترجمة، ويضيف على ذلك ان الترجمة قد تكون حرفية وقد تكون فورية او انية، والمترجم هو من يقوم بعملية الترجمة.

" هي نقل كلام من لغة إلى اخرى مثل ترجمة كتاب إلى اللاتينية وترجمة حرفية. شرح وتفسير وترجمة آنية أي ترجمة فورية تتم فورا وشفهيا ومترجم من ينقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى"

(المنجد في اللغة العربية المعاصرة،2001: 320)

2-2-3-3-1-2 المفهوم الاصطلاحي:

إن اشمل و اشهر تعريف للترجمة هو ذلك الذي جاء به القاموس المحيط و الذي بين انها وسيلة نقل المدلول من الكلام من لغة إلى اخرى:

" التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام اخر في لغة اخرى مع الوفاء بجميع معانيه و مقاصده "

(احمد الزاوي، القاموس المحيط،2004 : 111).

تبنى الترجمة على لغتين، اللغة المصدر واللغة الهدف، وبذلك تكون الترجمة عبارة عن عملية نقل فكرة معينة من اللغة الاولى إلى التانية، مستعملة في ذلك الكلمات والعبارات، وتستوجب الترجمة احترام الشكل و المضمون:

" هي التعبير عن ما هو مكتوب في لغة اولى (هي اللغة المصدر) إلى اللغة التانية وهي(اللغة الهدف) اي ان الترجمة هي التعبير عن فكرة واحدة او عدة افكار بواسطة الكلمات. وتقوم عملية التعبير هذه على عنصرين مترابطين لا تالث لهما كما لا يمكن للاول ان يتواجد من دون الثاني ،اما العنصرين فهما

- العنصر الاول في عملية الترجمة هو" الفكرة "التي تنطوي عليها الكلمات في اللغة الهدف اي "معنى" تلك الكلمات.

- اما العنصر الثاني فهو "شكل" الكلمات في اللغتين المصدر والهدف. ونعني بالشكل هنا تركيبة الجمل وضروب الفصاحة والبلاغة من تقارب وتناقض وتواز وتقيد بقواعد اللغة"

(موسوعة الترجمان المحترف، صناعة الترجمة وأصولها،2004: 25)

نستنتج من خلال التعريف السابق ان الترجمة هي عملية نقل مفاهيم من لغة إلى اخرى، وهي تتم وفق مبداين اساسين مترابطين ومتكاملين، هما الشكل والمضمون، فالمضمون نستشفه من خلال النص الاصلي و التي يتم نقلها بامانه إلى اللغه الهدف، اما الشكل فلكل لغة رسمها الخاص بها.

تنفي دوريو فكرة ان تكون الترجمة مجرد نشاط فك الرمز والشفرات من اللغة الاولى وتعويضها بما يناسبها في اللغة الهدف، فهي بذلك تقضي على النشاط الذهني للمترجم، فالترجمة عملية فن وإبداع مستمرين.(دوريو، اسس تدريس الترجمة التقنية،2007 :35 بتصرف).

كما تلعب الترجمه دورا كبيرا في نقل العلوم والثقافات منذ الازل، وعبر جميع بقاع العالم:

"الترجمة واحدة من اقدم النشاطات الإنسانية التي مارستها المجتمعات البشرية عبر حدودها اللغوية والثقافية فهي وسيلتها في إقامة جسور التفاهم وتبادل المعلومات والمشاركة في عملية التفاعل الفكري والحضاري"

(جيمردكتر، الترجمة من العربية إلى الانجليزى:2007 ، **مقدمة**)

في الاخير نقول ان الترجمة عبارة عن نشاط متعارف عليه منذ القدم ، وفي جميع بقاع العالم، يعمل هذا النشاط على نقل الكلام من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، مستلزما ترافق الفكرة، و هي ما يرغب الكاتب بإيصاله إلى القارئ من خلال نصه، وكذا الشكل الدي هو عبارة عن مجموع القواعد اللغويه المستعمله.

بعد حديثنا عن الترجمة بصفة عامة، حري بنا ان ننتقل إلى الحديث عن الترجمة العلميه وذكر اهم خصائصها:

2-2-3-3 -2 الترجمه العلميه:

تحظى الترجمة العلمية باهمية كبيرة، نظرا لدورها الفعال في نقل العلوم الاساسية التي تقوم عليها حياة الإنسان، فهي بذلك حلقة الوصل التي تربط بين مختلف علماء العالم في جميع الميادين و المجالات، و يقول الخوري ان الترجمة العلمية هي:

"ترجمة العلوم الأساسية أو البحتة كتب الرياضيات والفيزياء والكيمياء وعلم الحياة (البيولوجيا) وعلم الارض (الجيولوجيا) وعلم النبات وعلم الحيوان، وكتب العلوم التطبيقية الطب والصيدلة والهندسيات على انواعها المختلفة وكتب التكنولوجيا والتقنيات".

(الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب،1989: 70)

2-2-3-3 اساليب الترجمه :

إن اول من اخرج اساليب الترجمة إلى النور هما الاثنان vinay et darbelnet في كتابهما " La stylistique comparée du Français et de l'Anglais" او "الاسلوبية المقارنة للغة الفرنسية والانجليزية" ، حيث تنقسم هذه الاساليب إلى قسمين رئيسيين ، الترجمة المباشرة و الغير مباشرة (الملتوية)

4-4-1 الترجمه المباشرة(la traduction directe):

ويستعمل هدا الاسلوب في حاله عدم وجود اختلاف كبير في شكل ومضمون اللغة الاصل واللغة الهدف :

4-4-1-1 الاقتراض (l'emprunt)

وهو عبارة عن إضافة كلمة اجنبية إلى اللغة العربية او العكس، وذلك برسمها بحروف اللغه المستقبله (اللغه الهدف)، ويستعمل هدا الاسلوب بشكل شائع في ميدان العلوم، تنتج عن عجز اللغة المنقول إليها، وهو يعد من اسهل طرق الترجمة، ويعتبر الاقتراض أبسط وسيلة ترجمة على الإطلاق.

"L'emprunt est le plus simple de tous les procédés de traduction"

(Vinay et Darbelnet, 1997: 47 *)*

"*لا يوجد في الترجمة اسلوب اسهل من الاقتراض* " ترجمتنا

فهو وسيلة بسيطة لترجمة المصطلحات عند عدم توفر مكافئ يؤدي المعنى.

4-4-1-2 النسخ (calque):

هو عبارة عن ترجمه حرفيه لكلمه او عبارة اجنبي حيث نحتفظ بالشكل ونغير في المعنى.

"Le calque est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent

(Vinay et Darbelnet, La stylistique comparée du Français et de l'Anglais 1958: 47)

" *ان النسخ هو اقتراض من نوع خاص، فيتم اقتراض الصيغ التركيبية من اللغة الاصلية، إلا ان ترجمة العناصر المكونة لها تكون حرفية*" (ترجمتنا)

4-4-1-3 الترجمه الحرفيه (la traduction littérale):

تعتبر من الاساليب الاكثر انتشارا وقدما، وهي تقوم على ترجمة حرفية لمكونات عبارة اعجمية، ويتوافق فيها المعنى او التركيب بين اللغه المصدر واللغه الهدف.

4-1-2-3-2 الترجمه الغير مباشرة (la traduction indirecte):

تنقسم إلى اربع انواع:

4-1-2-3-2-1 التحوير أو الإبدال (La tansposition):

يقوم هذا النوع من الترجمة على استبدال جزء من الرسالة (العبارة) وهدا الجزء قد يكون فعل، صفة، حال، اداة جر او غيرها بجزء اخر يختلف عن الاول في الطبيعة الصرفية دون ان يؤدي دلك إلى إخلال في المعنى.

4-1-2-3-2-2 التعديل أو الترجمة بالتصرف (La modulation):

تقوم على إبداع المترجم في قدرته على فهم النص المراد ترجمته، و إعادة تشكيله في اللغة الهدف، بطريقته الخاصة، دون الإخلال بالمعنى.

4-1-2-3-2-3 التكييف (L'adaptation):

هي قيام المترجم بإعادة صياغة النص الاصلي في اللغة الهدف بطريقته الخاصه، مراعيا في دلك المحافظة على المعنى وغير مباليا بالشكل، ويعود هدا لعدم وجود المكافئ في اللغة الهدف، او ان المكافئ لا يفي بالغرض، ويؤخذ بعين الاعتبار هنا المضمون والبناء اللغوي للنص.

4-1-2-3-2-4 التكافؤ (L'équivalence):

"*هي التعبير عن المعنى الواحد بشتى الاساليب، المختلفة تمام الاختلاف، وتدخل في هدا الإطار التعابير الاصطلاحية والامتال والحكم، وهذا الاخير يجمع بين التبديل والمعادلة*"(الديداوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق،1992: 176).

يستلزم هذا الاسلوب خلق مكافئات مناسبة في اللغة الهدف تتناسب مع ما يقابلها في اللغة الاصلية للنص في المعنى.

خلاصه الفصل:

كانت الترجمه ولا زالت تلعب دورا فعالا في اوساط المجتمعات المترامية الاطراف على مر العصور، ذلك باعتبارها وسيلة ربط ومد لجسور العلوم والثقافات المختلفة، ونظرا لهذه المكانة المرموقة التي حظيت بها، كان ولا بد ان تحظى بالنصيب الاوفر من مساحة هدا الفصل، فقمنا بتخصيص جزء لا بأس به للتعريف بها وبيان اهميتها وخصائصها وإلقاء الضوء على مختلف اساليبها، وكان هدا الجزء هو الاخير، اما الجزء الاول كان فيه النصيب الاكبر للمصطلح، تلك المادة الخصبة التي تتولد عن جهود اختصاصيين في المجال، بهدف إثراء اللغة، فقدمنا التعريف والخصائص وحاولنا جاهدين ان نبين اهميته. كما تحدثنا فيه عن اليات وضع المصطلح في اللغتين '' العربية والفرنسية'' و عززناه بامثلة من بحر اللغتين، رجاءا منا إيصال الرسالة للقارئ.

الفصل الثالث

النماذج المحلله من المدونه

3-1 تقديم الفصل:

اهتم الإنسان منذ القدم باكتشاف اسرار جسم الإنسان، الدي كان يشكل بالنسبه له حلقة مبهمة امام تفكيره المحدود، فقد كان يجهل شكل الجسم البشري وكذا نوع وطبيعة الاعضاء والاجهزة المكونة له وكيفية عملها، إلى غاية اول ظهور لعلم يهتم بدراسة العضويه سمي علم التشريح الدي تناوله كتاب "ايورفيدا" الهندي، الراجع تاريخه إلى نحو ثلاثة الاف سنه، وقبل اربعمائة سنه من ميلاد المسيح عليه السلام، قام الفيلسوف الإغريقي "ابوقراط" بتقديم كتابات ذات اهمية بالغة في هدا المجال، إلا انه لم يتجرا على القيام بالتطبيق لاعتقاده ان الروح تتضرر من هدا الفعل، شانه شان فلاسفة عصره، ورغم ذلك فقد كان واحدا من رواد علم التشريح، وبعد مائتي سنة سجلت جامعة الإسكندرية اول عملية تشريح بشرية على يدي العالمين "إيرازسترات" و"هيروفيل "، وتلاهم بعد ذلك مجموعة من الاسماء العريقة في هدا الميدان منهم الإيطالي "موندیني وتلميده "بيرنجيه دوكارلي"، و تلاهم "فيدوس فيديوس" و"غونتييه" و"سليفوس" و"روندليه" ، فقدم كل منهم شيئا ينتفع به. وفي القرن السادس عشر، اسس "اندريه فيزال (فيساليوس)" علم التشريح الحديث، إلى ان اصبح هدا العلم مادة تدرس في كليات الطب عبر انحاء العالم، حيث يتم العمل التطبيقي على جثث لم يصرح بها بشكل قانوني تام، دون ان ننسى العمل الساحر الذي قام به الموسوعي"ليوناردو دافنشي" بتقديمه لسجلاته الستين التي ضمت خمسمائة رسم تخطيطي فائق الدقة والإتقان لمجموعة كبيرة من مكونات العضوية.

يظم اخر فصل من بحتنا مجموعة من المصطلحات الخاصة بعلم التشريح، والتي تم انتقاءها من موسوعة علمية تظم عددا لا باس به من المصطلحات المترجمة من اللغة الفرنسية الى اللغة العربية، مرفقة بصور توضيحية ملونة. عملنا خلال هدا الفصل على تقديم ترجمة كل مصطلح من المصطلحات المنتقاة مرفقا بتعريفه، عززناه بصور توضيحية لكل عضو تم اختياره كمثال.

3-2 التعريف بالمدونة:

تنوعت وتعددت المراجع المتخصصة في علم التشريح منذ القدم، نظرا للاهمية البالغة التي يحظى بها هذا العلم، ذلك انه يعنى بكل ما يخص العضوية سواء كان المعني إنسانا او حيوانا او حتى نباتا، اخترنا لبحثنا هذا قاموس ذو حجم صغير تحت عنوان "تشريح جسم الإنسان" « anatomie du corps humain » والذي اشرف على إعداده مجموعة معتبرة من الاخصائيين في المجال وعلى راسهم خميسي قلاب دبيح دكتور بمستشفى عين مليلة ومسعود دريدي دكتور بالمستشفى الجامعي بقسنطينة وتم نشره سنة 2013، يحوي هذا القاموس كما معتبرا من المصطلحات المترجمة من اللغتين الفرنسية والعربية، مدعمة بصور توضيحية مما جعل منه ارضية خصبة للطلبة و الباحثين للانتفاع به في مجموعة من مجالات البحث العلمي .

قمنا ، خلال عملية البحث، بانتقاء تسعة عشر متالا تم ترتيبها ترتيبا ابجديا ، كما ارتاينا ان لا يقتصر اختيار المصطلحات على جزء واحد من الجسم دون غيره، إنما تعددت وتنوعت، فبعضها ينتمي للراس و الاخر للبطن و غيرها .

3-3 منهجيه تحليل الترجمه:

حاولنا من خلال عملنا التطبيقي، والذي خصصنا له الجزء الثالث من المذكرة، دراسة الطريقة المتبعة في ترجمة المصطلحات العلمية بشكل عام، ومصطلحات علم التشريح بصفة خاصة، فقمنا بدراسة كل نموذج على حدا، محددين بذلك الإستراتيجية المتبعة من طرف المترجم في وضعه للمصطلح في اللغة العربية و السبب الذي لدى به الى ذلك الاختيار .

ركزنا في دراستنا هذه، على المعنى اللغوي وكذا الاصـــطلاحي لكـــل مصـــطلح، بالإضافة إلى شكل العضو المراد دراسة تسميته، ودلك للتدليل على الاستنادات التي اقـــام عليها المترجم حججه في اختيار المقابل في اللغة الهدف.

كلما اخترنا متالا لدراسته، قمنا بتدوينه وتقـــديم تعريفـــه فـــي اللغتـــين العربيـــة والفرنسية، محددين نوع الترجمة المتبعة ومحاوله معرفة الاسباب التي دفعـــت المتـــرجم لاختيار اسلوب ترجمة دون غيره من الاساليب، ومن تم سبب اختيار دلـــك المقابـــل دون غيره من المقابلات.

3-4 نماذج محلله من المدونه:

النموذج الاول: « appendice »

المصطلح في اللغه المصدر:

Nom masculin du latin : appendere : être appendu, et vermiformis : en forme de ver (Larousse étymologique, 2005 : 32)

Définition : un appendice est le prolongement d'un organe.

(http://www.larousse.fr, consulté le 21 Mars 2016 à 12 :30)

هو عبارة عن امتداد لعضو معين (ترجمتنا)

المصطلح في اللغة الهدف: الزائدة الدودية

تعريف الزائدة الدودية اصطلاحا: هي عبارة عن بنية انبوبية تخرج من الاعور يبلغ طولها من8-10، وهي اول جزء من الامعاء الغليظه تقع في الجهه اليمنى من اسفل البطن، ويظن الكتير انها من بقايا عملية التطور، إذ ليس لها فائدة مرئية، جدارها شبيه بجدار الامعاء الغليظة وتحتوي على عقد لمفية كتيرة.

الطريقة المتبعة في ترجمة هذا المصطلح هي الترجمة بالتقابل

التحليل: الزائدة الدودية هي عضو دودي الشكل، مرتبط بالامعاء الدقيقة، وسمي بالزائدة نظرا لوظيفته، التي لم تعرف بعد، واستئصاله لا يسبب اي مرض او ضرر، والدوديه نظرا لشكلها الدي يشبه الدودة، إلا انه هناك من يرفض هده التسميه، و يعتبره مفهوما خاطئا، ذلك ان لله سبحانه و تعالى لا يخلق شيئا عبثا. (ينظر الشكل 1 ص: 73)

النموذج الثاني: « Artère »

المصطلح في اللغة المصدر:

Nom féminin du grec : artêria et du latin :arteria(qui veut dire voie du grande circulation) (Larousse étymologique ,2005 :58)

Définition : Vaisseau qui véhicule le sang du cœur vers les tissus.

(http://www.larousse.fr, consulté le 12 Mars 2016 à 13:30)

- هو عبارة عن وعاء دموي، يعمل على نقل الدم من القلب إلى الانسجة (ترجمتنا).

المصطلح في اللغة الهدف: الشريان

تعريف الشريان لغة: (في معجم اللغة العربيه المعاصرة) شرَيان، شِرَيان وجمعه شِرَيانات وشرايينَ: وهو وعاء دمويّ يحمل الدّم الصادر من القلب إلى انسجة الجسم (http://www.maajim.com/dictionary,consulté le 12 Mars 2016 à 19 :30)

تعريف الشريان اصطلاحا: هو وعاء دموي، ينقل الدم من القلب إلى الاعضاء (كل اجزاء الجسم).

(https://ar.Wikipedia.org, consulté le 12 Mars 2016 à 13:30)

الطريقة المتبعة في ترحمه هذا المصطلح هي الترجمة بالتقابل.

التحليل: ورد في تعريف الشريان في اللغة العربية، انه وعاء وظيفته نقل الدم من القلب إلى كل اجزاء الجسم، عكس الوريد الذي ينقل الدم من الجسم إلى القلب، ومنه فان التعريف في اللغتين العربية والفرنسية متطابقان ويؤديان المعنى نفسه .(ينظر الشكل2 ص: 74)

النموذج الثالث: « cervelet »

المصطلح في اللغة المصدر:

Nom masculin , du latin ‘cerebella ‘ . (Larousse étymologique ,2005 :178)

Définition : Partie de l'encéphale située à la base du crâne, en arrière du tronc cérébral, et responsable de la coordination de l'activité musculaire nécessaire à l'équilibre et aux mouvements. (http://www.larousse.fr, consulté le 12 Mars 2016 à 14:00)

هو جزء من الدماغ، يقع على مستوى قاعدة الجمجمة تماما خلف الجذع الدماغي، وهو المسؤول عن الاتصال الحركي العضلي الضروري لضمان التوازن وكذا الحركة(ترجمتنا)

المصطلح في اللغة الهدف: المخيخ

تعريف المخيخ لغة: (في معجم اللغة العربية المعاصرة) مفرده مخيخ: وهو جزء من الدماغ خلف المخ وفوق القنطرة وهو مثل المخ في مادته ويتميز بانه مركز التوازن في الجسم، فلا توازن للجسم بغير مخيخ.

(http://www.maajim.com, consulté le 14 Mars 2016 à 18:30)

تعريف المخيخ اصطلاحا: هو الجزء الذي يلي المخ بحجمه، ويستقر في الحفرة الجمجمية الخلفية تحت الخيمة المخيخية، واسفل القسم الخلفي للمخ (ق د،م د،تشريح جسم الإنسان، 2013: 82) .

الطريقة المتبعة في ترجمة هدا المصطلح هي الترجمة بالتقابل

التحليل: إن المخيخ جزء من الدماغ، يقع تحت المخ وخلف القنطرة، يتميز بانه مركز توازن الجسم، وقد استعمل واضع المصطلح هده اللفظة دون غيرها نظرا لاوجه الشبه الكبيرة بينه وبين المخ من حيث المادة والشكل واللون ووظائفه المهمة إلا انه صغير الحجم، وبدلك استعملت صيغه التصغير في اللغه العربيه، فالمخيخ جزء لا يتجزا من الدماغ. (ينظر الشكل 3 ص:75)

النموذج الرابع: « cochlée »

المصطلح في اللغة المصدر:

Nom masculin, du latin ‘cochlear’ organe de l’oreille (Larousse étymologique ,2005 :211)

Définition : partie de l'oreille interne dévolue à l'audition. (http://www.larousse.fr, consulté le 12 Mars 2016 à 14:05)

هو جزء من الاذن الداخلية المخصصة للإنصات(ترجمتنا) .

المصطلح في اللغة الهدف: القوقعة

تعريف القوقعة لغة: (في المعجم الوسيط) "مفردها قوقعة وجمعها قوقعات وقوقع وقواقع وهي درع خارجي صلب يكسو بعض الكائنات الحية مثل الرخويات والسلاحف

قوقعة السلحفاة اي الصندوق العظمي المغطي جسمها و هي ايضا انبوبة لولبية في الاذن الداخلية بها سائل وغشاء ومنتهيات الاعصاب السمعية.

(http://www.maajim.com, consulté le 15 Mars 2016 à 12:30)

تعريف القوقعة اصطلاحا: هو القسم المسؤول عن السمع موجودة في الاذن الداخلية ضمن العظم الصدغي

(https://ar.wikipedia.org, consulté le 15 Mars 2016 à 14:30)

الطريقة المتبعة في ترجمة هذا المصطلح هي الترجمة بالتقابل.

التحليل:

استند المترجم في وضعه لمصطلح القوقعة في اللغة العربية على تشبيه هذا العضو الحيوي (الذي يقع في الاذن) بشكل القوقعة والتي هي عبارة عن درع دائري يكسو بعض الحيوانات مثل الحلزون، وهو المصطلح المؤدي للغرض. (ينظر الشكل 4 ص: 76)

النموذج الخامس: « colon »

المصطلح في اللغة المصدر:

Nom masculin, du grec ‘kolon’ gros intestin (Larousse étymologique ,2005 :216)

Définition : Partie de l'intestin entre la valvule de Bauhin (fin de l'intestin grêle) et le rectum, qui élabore et véhicule les matières fécales.

(http://www.larousse.fr, consulté le 17 Mars 2016 à 17:20)

هو عبارة عن جزء من الامعاء، يقع بين صمام بوان(نهاية الامعاء الدقيقة) والمستقيم، وهو يعمل على تشكيل و نقل البراز(الفضلات) (ترجمتنا)

المصطلح في اللغة الهدف: القولون

تعريف القولون لغة: معناه في المعجم الوسيط المعي الغليظ الضيق الدي يتصل بالمستقيم.

(http://www.maajim.com, consulté le 18 Mars 2016 à 19:10)

تعريف القولون اصطلاحا: هو الجزء الاخير من الجهاز الهضمي للإنسان او ما تسمى الامعاء، ويصل القولون بين الامعاء الدقيقة فالمستقيم ثم الشرج، ويبلغ طوله حوالي 1.5 متر.

(http://3colon3.com, consulté le 20 Mars 2016 à 10:15)

الطريقة المتبعة في ترجمة هذا المصطلح هي التعريب بالاقتراض

التحليل: فالقولون هو المعي الغليظ الضيق المتصل بالمستقيم، وتم اقتراض اللفظة من اللغة الفرنسية، وذلك يعود ربما لعدم وجود المكافئ المتمم والمكمل لمعنى المصطلح في اللغة العربية . (ينظر الشكل 5 ص: 76)

النموذج السادس: « cristallin »

المصطلح في اللغة المصدر:

Nom masculin, du latin ’crystallinus’ (Larousse étymologique ,2005 :256)

Définition : Lentille biconvexe, située en arrière de l'iris et en avant du corps vitré, qui intervient dans l'accommodation.

(http://www.larousse.fr, consulté le 21 Mars 2016 à 12:45)

- هي عدسة محدبة الوجهين تقع خلف حدقة العين وامام الجسم الزجاجي، وتساعد على التكيف (ترجمتنا)

المصطلح في اللغة الهدف: البلورة

تعريف البلورة لغة: (في المعجم الوسيط) بلور: حجر ابيض شفاف، ونوع من الزجاج.

(http://www.maajim.com, consulté le 21 Mars 2016 à 13:30)

تعريف البلورة اصطلاحا: هي قرص شفاف عبارة مكون من الياف بروتينيه وتقسم العين إلى غرفتين(غرفه اماميه بين البلورة والقرنيه وغرفه خلفيه بين البلورة و الشبكية) .(خ قلاب و م دريدي،تشريح جسم الإنسان،2015 : 51)

الطريقة المتبعة في ترجمة هذا المصطلح هي الترجمة بالتقابل

التحليل: تعني كلمة « cristallin » في اللغة الفرنسية ما يعرف عند العرب ب "البلور".

فالبلور هو حجر ابيض شفاف، وهو نوع من انواع الزجاج، وبالنسبة للعين هو قرص مملوء بمادة شفافه

(http://www.maajim.com, consulté le 21 Mars 2016 à 18:30)

وبذلك نقول ان واضع المصطلح قد استند على الاستعارة على قاعدة من التشبيه غابت منه اداة التشبيه والمشبه، وظهر التطابق في اوجه الشبه و هو الشكل(بلوري و شفاف في المعنيين). (ينظر الشكل 6 ص:77)

النموذج السابع: « duodénum »

المصطلح في اللغة المصدر:

Nom masculin, du latin « duodeni », qui veut dire douze.

(http://www.dico-definitions.com, consulté le 23 Mars 2016 à 18:20)

Définition : Partie initiale de l'intestin grêle, succédant au pylore (sphincter musculaire à l'extrémité de l'estomac) et se poursuivant par le jéjunum (deuxième portion de l'intestin grêle).

(http://www.larousse.fr, consulté le 23 Mars 2016 à 23:30)

هو بدايه الامعاء الدقيقه، يقع خلف بوابه المعدة (المصرة العضليه في اقصى المعدة) متبوعة بالصائم (القسم الثاني للامعاء الدقيقة) (ترجمتنا)

المصطلح في اللغة الهدف: الاثني عشر

تعريف الاثني عشر لغة: يطلق على الاثني عشر في اللغة العربية "العفج" ويقصد بها الامعاء، وفي ***صحاح اللغه*** يعني العفج: ما يصير الطعامُ إليه بعد المعِدة، وهو متل المصارينِ.

(http://www.maajim.com , consulté le 25 Mars 2016 à 22:30)

تعريف الاثني عشر اصطلاحا: يعتبر الاثني عشر جزءا رئيسيا من الجهاز الهضمي، والقناة الهضمية بشكل ادق، يكمن في بداية الامعاء الدقيقة وهو يتكون من

معي الصائم واللفائفي والامعاء الدقيقة، وهو يصل بين المعدة والصائم، فالاولى فوقه والتاني تحته.

(http://www.egytips.com , consulté le 25 Mars 2016 à 12:30)

الطريقة المتبعة في ترجمة هدا المصطلح هي الترجمة بالتقابل.

التحليل: اول من اطلق على هذا العضو اسم "الاتني عشر" في اللغة اليونانية كان عالم التشريح الإغريقي "هيروفيلوس"

(http://www.egytips.com , consulté le 25 Mars 2016 à 22:40)

تم تم اشتقاق التسمية إلى اللغة اللاتينية وبعدها الترجمة إلى اللغة العربية. و قد سمي بالاتني عشر نظرا لطوله الذي يبلغ اتني عشر قدما، و قد استعملت الاستعارة للتعبير عن العضو حسب طوله. (ينظر الشكل 7 ص:78)

النموذج الثامن: « dure mère »

المصطلح في اللغة المصدر:

Dur : nom masculin, du latin ‘durus’, de même sens.

Mère : nom féminin, de l’ancien français mere, du latin ‘mater’.
(https://fr.wiktionary.org, consulté le 26 Mars 2016 à 20:10)

Définition : Feuillet le plus externe des méninges tapissant toute la paroi interne du crâne.

(http://www.larousse.fr, consulté le 25 Mars 2016 à 23:40)

هي اللفيفة الخارجية للسحايا والتي تفترش الجدار الداخلي للدماغ. (ترجمتنا)

المصطلح في اللغة الهدف: الام القاسية

تعريف الام لغة: هي اصل الشيءِ وهي الوالدة و***القسوة*** هي الشدة والصلابة

(http://www.almaany.com, consulté le 27 Mars 2016 à 12:40)

تعريف الام القاسية(الجافية) اصطلاحا: الغشاء الخارجي والاكثر تخنا من بين اغشية الدماع الثلاث التي تغلف الدماع والنخاع، يتركب من طبقتين، خارجية وداخلية. تفصل الام الجافية الداخلية عن الغشاء العنكبوتي طبقة رقيقة من السائل.

(https://www.webteb.com, consulté le 25 Mars 2016 à 22:40)

الطريقة المتبعة في ترجمة هذا المصطلح هي الترجمة الحرفية.

التحليل: استند المترجم على المجاز في وضعه المصطلح بحيث انه ترجم " dure mère" رجوعا إلى معناه باللغة الاجنبية في الاصل فكلمة dure تعني قساوة و"mère" تعني الام اي الام القاسيه. سميت بدلك لانها عبارة عن غشاء سميك وصلب ليفي يبطن ويحمي السطح الداخلي لنظام الجمجمة ويطلق على هده الاغشية مجتمعة اسم الاغشيه السحائيه. (ينظر الشكل8 ص: 79)

النموذج التاسع: « encéphale »

المصطلح في اللغة المصدر:

Nom masculin ,du grec ’egkephalos’ qui est dans la tête de ‘kcphale’ tête (Larousse étymologique, 2005 , 115)

Définition : Partie supérieure du système nerveux central, constituée du tronc cérébral, du cervelet et du cerveau et assurant le contrôle de l'ensemble de l'organisme. (http://www.larousse.fr, consulté le 25 Mars 2016 à 23:45)

هو الجزء الرئيسي للنظام العصبي المركزي، يتكون من جذع المخ و المخ و المخيخ، وضيفتها الرئيسية ضمن التحكم في العضوية. (ترجمتنا)

تعريف الدماغ لغة: (في تاج العروس): الدَماغ ككِتابٍ : مَخ الرّاسِ او حشوَه او هو امّ الهامِ او امّ الرّاسِ او امّ الدّماغِ (...)

(http://www.maajim.com, consulté le 28 Mars 2016 à 11:00)

تعريف الدماغ اصطلاحا: هو احد اعضاء الجهاز العصبي، وهو وحدة المعالجه المركزية لكل اوامر التحكم بالجسم، سواء اكان بطريقة إراديّة ام غير إراديّة؛ لِيكون بذلك المَنظِم لجميع عمليات الجسم بكافه انواعها.

(http://mawdoo3.com, consulté le 28 Mars 2016 à 11:30)

الطريقة المتبعة في ترجمة هذا المصطلح هي الترجمة بالتقابل.

التحليل: استعمل المصطلحين في اللغتين الفرنسية « encéphale » والعربية "الدماغ" و ذلك للدلالة على شيء واحد و هو حشو الراس اي ما هو داخل جوف الجمجمة.

لان كلمة الدماغ في المعاجم عند العرب لها نفس الدلالة، ويعادل معناها التعريف الاصطلاحي لمصطلح « encéphale » في اللغة الفرنسية. (ينظر الشكل 9 ص:80)

النموذج العاشر: « estomac »

المصطلح في اللغة المصدر:

Nom masculin, du latin ‘estomage’ anifice de la pance (Larousse étymologique ,2005 :351)

Définition : Partie du tube digestif située au-dessous du diaphragme, entre l’œsophage et le duodénum, où sont stockés, brassés, prédigérés et stérilisés les aliments avant qu'ils ne soient envoyés dans l'intestin pour y être absorbés.

(http://www.larousse.fr , consulté le 29 Mars 2016 à 22:40)

- هو جزء من الانبوب الهضمي، يقع تحت الحجاب الحاجز، بين البلعوم والاثنى عشر ، اين يتم تجميع و مزج و هضم و تعقيم الاطعمة، قبل ان يتم إرسالها إلى الامعاء لاجل امتصاصها.(ترجمتنا)

المصطلح في اللغة الهدف: المعدة

تعريف المعدة لغة: (في معجم اللغة العربية المعاصرة) معدة وجمعها معد ومعد:جزء من الجهاز الهضمي على شكل جيب يستقر فيه الطعام والشراب بعد ان ينحدر من المريء وقبل ان يذهب إلى الامعاء.

(http://www.maajim.com , consulté le 29 Mars 2016 à 22:50)

تعريف المعدة اصطلاحا: هي عضو من اعضاء الجهاز الهضمي، والذي يرتبط بالمريء في بدايته، والمعي الاثني عشر في نهايته، وتعتبر المعدة اوسع اعضاء الجهاز الهضمي، حيث تتخذ المعدة شكل كيس عضلي يقوم بتخزين، هضم وتحليل الطعام لكي يمر للامعاء الدقيقة حيث يمتص إلى الجسم

(http://www.tebtime.com, consulté le 2 Avril 2016 à 11:50)

الطريقة المتبعة في ترجمة هذا المصطلح هي الترجمة بالتقابل.

التحليل: يبدو شكل المعدة بالتصوير الإشعاعي شبيها بالحرف "ل" والمعد في اللغة العربيه هو البطن والجنب من الإنسان وغيره، والمعد هو موضع رجلي الراكب من الفرس، فاستنادا إلى معنى هذه اللفظه في اللغة العربية نستنتج ان معنى المعدة هو ما يدل على الشيء المغلق الذي تعتريه فتحة كالجيب او الوعاء، و هذا للدلالة على المعنى من خلال الشكل.(ينظر الشكل 10 ص: 81)

النموذج الحادي عشر: « foie »

المصطلح في اللغة المصدر:

Nom masculin, du latin ‘fedie’ ‘feie’ ‘foie’ (Larousse étymologique ,2005 :397)

Définition : Volumineuse glande annexe du tube digestif, aux fonctions multiples et complexes de synthèse et de transformation de diverses substances.

(http://www.larousse.fr, consulté le 3 Avril 2016 à 14:00)

هي غدة عملاقة، متصلة بالانبوب الهضمي، لها مجموعة من الوظائف المعقدة ، المتمثلة في تركيب وتحويل مختلف المواد.(ترجمتنا)

المصطلح في اللغة الهدف: الكبد

تعريف الكبد لغة: (في لسان العرب) الكبِدُ والكِبْدُ مثل الكَتِف والكِتْف واحدة الاكباد اللحمة السوداءُ في البطن (...)

(http://www.maajim.com , consulté le 4 Avril 2016 à 17:00)

تعريف الكبد اصطلاحا: هي اكبر اعضاء الجسم البشري وتقع في الجزء الايمن العلوي من تجويف البطن تحت الحجاب الحاجز خلف الاضلع. تتكون الكبد من فصين رئيسين هما الفص الايمن والفص الايسر واخرين صغيرين. في اسفل الفص الايمن تقع المرارة والتي تتصل بالكبد عن طريق القناة المرارية ، والتي تقوم بتخزين العصارة الصفراويه المفرزة من الكبد.

(http://www.sehha.com, consulté le 4 Avril 2016 à 20:30)

الطريقه المتبعه في ترجمه هدا المصطلح هي الترجمه بالتقابل

التحليل: الكبد عضو يقع في الجانب الايمن من البطن تحت الحجاب، له عدة وظائف اظهرها إفراز الصفراء، و معنى الكبد في اللغة العربية هو وسط الشيء ومعظمه، يقال: الشمس في كبد السماء اي في وسط السماء، وكبد الارض اي ما في باطنها من دهب وفضة ونحوهما

(http://www.maajim.com , consulté le 5 Avril 2016 à 13:00)

تم استعمال لفظ "كبد" عوضا عن اي مقابل اخر، لانها تعبر عن الاشياء التي تقع في وسط الامور، ربما لكون الكبد تقع في وسط البطن وفي باطنه وتحتل اغلبه، وهو مصطلح يؤدي المعنى. (ينظر الشكل 11ص: 82)

النموذج الثاني عشر: « intestin grêle »

المصطلح في اللغة المصدر:

Intestin : Nom masculin, du latin ‘intestinue’ qui veut dire intérieure. (Larousse étymologique,2005 :457)

Grêle : Nom masculin, du ‘roland ‘grashe’ ou ‘gréle’

Définition : c’est la partie de l’appareil digestif qui débute à l'estomac et se termine au côlon. Encore appelé gros intestin, c'est une sorte de tube torsadé serpentant à l'intérieur de l'abdomen sur plusieurs mètres.

(http://sante-medecine.journaldesfemmes.com, consulté le 6 Avril 2016 à 19:15)

هو جزء من الانبوب الهضمي، ينطلق من المعدة و ينتهي عند القولون، ويسمى ايضا المعي الغليظ، وهو عبارة عن انبوب مزخرف على شكل افعى داخل البطن، كما يبلغ طوله عدة امتار. (ترجمتنا)

المصطلح في اللغة الهدف: الامعاء الدقيقة

تعريف *الامعاء* لغة: (في معجم اللغة العربية المعاصرة) مفرده "معى" وجمعه امعاء و المعاء، واحد المصران وهو ما ينتقل إليه الطعام بعد المعدة، الامعاء الغليظة.

(http://www.maajim.com, consulté le 8 Avril 2016 à 14:00)

والدقيق: (في معجم اللغة العربية المعاصرة) مفرده "دقيق" وجمعه دقيقون وادِقاء وادقة ودقائق ودقاق، وهي صفة مشبّهة تدل على التبوت من دق اي صار دقيقا، عكس غليظ.

تعريف الامعاء الدقيقه اصطلاحا: هو عضو من اعضاء الجهاز الهضمي، وهو اطول عضو منها حيث يبلغ طوله 5-6 متر. تتكون الامعاء الدقيقة من ثلاثة اجزاء رئيسية، الاثني عشر، المعي الصائم والمعي اللفائفي، وتمتد الامعاء الدقيقة من نهاية المعدة وحتى المعي الاعور، تعتبر الامعاء الدقيقة العضو الاساسي الدي يقوم بامتصاص الغذاء في الجهاز الهضمي.

(http://www.tebtime.com, consulté le 8 Avril 2016 à 22:30)

الطريقة المتبعة في ترجمة هدا المصطلح هي الترجمة الحرفية.

التحليل: استعملت الترجمة الحرفية لهذه اللفظة استنادا إلى معنى اللفظتين « intestin »التي تعني" المعي" و « grêle » التي تعني"الدقيق" ، سميت كذلك نظرا لصغر قطرها مقارنة بالامعاء الغليظة، فنقول ان سبب وضع هدان المصطلحان هدفه التفريق بين الامعاء الدقيقة والامعاء الغليظة انطلاقا من الشكل. (ينظر الشكل 12 ص: 83)

النموذج الثالث عشر: « larynx »

المصطلح في اللغة المصدر:

Nom masculin, du grec ‘larugx’ ‘uggos’= gosier (Larousse étymologique ,2005 :549)

Définition : Organe de la phonation, situé dans le cou, entre le pharynx et la trachée .

(http://www.larousse.fr, consulté le 9 Avril 2016 à 11:00)

هو عضو إصدار الصوت، يقع على مستوى الرقبة، بين البلعوم والانبوب التنفسي. (ترجمتنا)

المصطلح في اللغة الهدف: الحنجرة

تعريف الحنجرة لغه: (في معجم اللغة العربية المعاصرة) مفردها حنجرة وجمعها حنجرات وحناجِرَ وهي حَلقوم؛ جزءٌ من جهاز الصّوت يتصِل بالفم وبالقصبة الهوائيّة، له نتوء بارز في مقدّم الرّقبة .

(http://www.maajim.com, consulté le 10 Avril 2016 à 14:00)

تعريف الحنجرة اصطلاحا: وهي عضو غضروفي يقع في مقدمة الرقبة (اعلى الرقبة) من اسفل العظم اللامي، وهي عضو اساسي في الجهاز التنفسي ، وتعمل كصمام امان لمنع تسرب الاكل او الشرب اثناء البلع إلى القناة التنفسية ، بالإضافة إلى انها عضو اساسي في جهاز الكلام حيث يتم فيها انقباض الاحبال الصوتية مع مرور الهواء من الرئة اثناء عمليه الزفير .

(http://www.mazameer.com, consulté le 10 Avril 2016 à 20:15)

الطريقة المتبعة في الترجمة هي الترجمة بالتقابل.

التحليل: معنى الحنجرة في معجم *الوسيط* تعني غارت بمعنى اختفت في الاعماق، وهو تدليل على مكانها والحنجرة هي الحلقوم اي مجرى النفس في الرقبة، اما في *الصحاح في اللغة* فالحنجرة والحنجور تعني الحلقوم، وفي اللغة الفرنسية تعني عضو إخراج الصوت ويقع في الرقبة، لدا فان المصطلحين في التعريف متطابق في اللغتين ويؤديان نفس المعنى. (ينظر الشكل 13 ص:84)

النموذج الرابع عشر: « moelle épinière »

المصطلح في اللغة المصدر:

Moelle : nom masculin, du latin medulla

Epinière : nom feminin, du grec ancien, veut dire la réflexion, l'intelligence, la faculté à raisonner.

(https://fr.wiktionary.org,consulté le 11 Avril 2016 à 11:00)

Définition : partie du système nerveux central située dans la colonne vertébrale, jouant d'une part un rôle de centre nerveux responsable de certains réflexes, et d'autre part un rôle de conduction

des messages entre les nerfs qui lui sont rattachés et l'encéphale. (http://www.larousse.fr, consulté le 12 Avril 2016 à 17:00)

هو جزء من الجهاز العصبي المركزي ويتواجد تحديدا داخل العمود الفقري، يلعب احيانا دور العصب المتحكم في بعض ردود الافعال، واحيانا اخرى يقوم بدور ناقل للرسائل بين الاعصاب المرتبطة به و الدماغ. (ترجمتنا)

المصطلح في اللغة الهدف:النخاع الشوكي

تعريف النخاع الشوكي لغة: (في معجم اللغة العربية المعاصرة) **حبل عصبي** متصل بالدماغ يجري داخل العمود الفقري وتتفرع منه الاعصاب الشوكيه وظيفته نقل الإحساسات بين اطراف الجسم والمراكز العليا منها وإليها ، إلى جانب كونه مركزا للافعال المنعكسة العصبية.

(http://www.maajim.com, consulté le 12 Avril 2016 à 19:40)

تعريف النخاع الشوكي اصطلاحا: هو الجزء المستدق الطويل في الجهاز العصبي المركزي، الدي يحتل القناة الفقريه الطويله، المبتدا من الفتحه العظميه للجمجمه حتى ينتهي خلال هذه القناة عند اسفل الفقرة القطنية الاولى. و يبلغ طوله حوالي 45 سم وهو اقل من طول القناة الفقرية التي تمتد إلى الاسفل اكثر من طول النخاع الشوكي.

يحاط النخاع الشوكي بثلاث طبقات غشائية كما هو الحال في اغلفة الدماغ و هي الاغشية السحائية الثلاث من الخارج إلى الداخل: الام القاسيه والام العنكبوتيه والام الحنون. (قلاب و دريدي، تشريح جسم الإنسان، 2013: 83)

الطريقة المتبعة في الترجمة هي الترجمة الحرفية.

التحليل: اعتمد واضع المصطلح على التشبيه والمجاز في ترجمة مصطلح"moelle épinière"باستناده إلى شكل العضو بحيث ان النخاع الشوكي هو

عبارة عن حبل عصبي متصل بالدماغ و يجري داخل العمود و يتكون من عدد من القطع المسماة الاوصال الشوكية نظرا لكونها تشبه الاشواك في شكلها فوصف هدا العضو بالنخاع لكونه يشبه الحبل و الشوكي لإتمام المعنى و تحديده.(ينظر الشكل 14ص:85)

النموذج الخامس عشر: « ovaire»

المصطلح في اللغة المصدر:

Nom masculin, du latin ‘ovarium’ de ‘ovum’ qui veut dire œuf . (larousse ,2005 :696)

Définition : a / Chacune des deux glandes génitales de la femme.

b / Les ovaires, avec les deux trompes de Fallope et l'utérus, constituent l'appareil génital interne féminin.

(http://www.larousse.fr, consulté le 13 Avril 2016 à 22:00)

* ا) هي عبارة عن الغدتين التناسليتين عند المراة.

ب) المبيضان، باحتوائهما على كل من قناتي "فالوب" والرحم، مشكلة بذلك الجهاز التناسلي الانتوي الداخلي. (ترجمتنا)

المصطلح في اللغة الهدف: المبيض

تعريف المبيض لغة: (في تاج العروس) " الابْيضَ : ضِدّ الاسْودِ " من البياض يكونَ ذلِك في الحيوانِ والنباتِ وغيْرِ ذلِك مِمّا يقبلهَ غيْرَه وحكاه ابنَ الاعْرابِيّ في الماءِ

(http://www.maajim.com, consulté le 14 Avril 2016 à 17:00)

تعريف المبيض اصطلاحا: المبيضان عند المراة يناظران الخصيتين عند الرجل، وفائدة المبيض : هو إنتاج الهرمونات الجنسية الانتوية (الاستروجين والبروجستيرون) ،

وايضا إنتاج وتخزين البويضات التي تخرج منها واحدة شهريا ؛ للتلقيح بالحيوان المنوي . ونظرا لان المبيض يوجد بموضع عميق داخل تجويف الحوض فإن كثيرا من المتاعب والاورام التي تصيبه لا يتم إدراكها بسهولة .

(http://www.stooob.com, consulté le 15 Avril 2016 à 18:00)

الطريقة المتبعة في الترجمة هي الترجمة بالتقابل.

التحليل: كون ان لفظة مبيض « ovaire » وضعت استنادا إلى « œuf » اي بيضة و ذلك ان هذا العضو عبارة عن غدتين تناسليتين عند المراة، حيث يشكل فيها ما يعرف بالبويضات(وهي خلايا تناسليه انثويه مجهريه الحجم)، التي تخرج من المبيض و هي عمليه تتكرر كل شهر، و منه نستنتج ان واضع المصطلح استند في ترجمته بالدرجة الاولى على وظيفة هذا العضو، كما ان المصطلحين من الناحية اللغوية يؤديان نفس المعنى. (ينظر الشكل15 ص:86)

النموذج السادس عشر: « pancréas »

المصطلح في اللغة المصدر:

Nom masculin, du grec ‘pankreas’ de ‘pan’ tout et creas ‘chaire’, pour ce qu’il a partout similitude de chaire. (larousse ,2005 :707)

Définition : a / Glande digestive à sécrétion interne et externe.

B/ Le pancréas, de forme conique, est situé en profondeur, presque horizontalement, dans la partie supérieure de l'abdomen et accolé à la paroi abdominale postérieure, en arrière de l'estomac. Il mesure environ 15 centimètres de long et pèse de 70 à 80 grammes.

(http://www.larousse.fr, consulté le 16 Avril 2016 à 20:00)

هي غدة هضمية، وضيفتها الإفراز الداخلي والخارجي.

البنكرياس مخروطي الشكل، يتمركز في العمق بشكل افقي تقريبا، على المستوى العلوي للبطن، ملتصقا بالجدار البطني السفلي، خلف المعدة. يبلغ طوله حوالي 15 سنتمتر، و يتراوح وزنه بين 70 و80 غرام. (ترجمتنا)

المصطلح في اللغة الهدف: البنكرياس

تعريف البنكرياس لغة: (في معجم اللغة العربية المعاصرة) هو غدّة كبيرة تابعة للجهاز الهضمي، تقع وراء المعدة، تفرز عصارة خاصة بالهضم، كما تفرز الانسولين اللازم لهضم السكر.

(http://www.maajim.com, consulté le 18 Avril 2016 à 14:00)

تعريف البنكرياس اصطلاحا: البنكرياس هي غدة يقارب حجمها الست بوصات وتتصل مع الامعاء الدقيقة وتقع قريبا من المعدة وعميقا في الجزء العلوي الخلفي للبطن مقابل العمود الفقري. وهذه الغدة ذات لون وردي مائل الى الاصفرار يتراوح طولها ما بين 14 إلى 20 سم وعرضها حوالي 38سم وسمكها 25 سم.

(http://www.alriyadh.com, consulté le 18 Avril 2016 à 19:00)

الطريقة المستعملة في تحليل هذا المصطلح هي التعريب بالاقتراض.

التحليل: البنكرياس هو المصطلح الاكثر تداولا للتعبير عن هذا العضو في مجال الطب و علم التشريح مقارنة بالمعتكلة، التي لا تمت باي بصلة من حيث تعريفها اللغوي لهذا الاخير ووظيفته، كما يطلق عليه اسم "لوزة المعدة" نظرا للشبه الموجود بينه و بين اللوزة، و للتحديد اكتر وضع مصطلح المعدة لإتمام المعنى فهنا استند واضع المصطلح على التشبيه و المجاز. (ينظر الشكل 16ص : 87)

النموذج السابع عشر: « pie-mère »

المصطلح في اللغه المصدر:

Pie-mere : Calque du latin médical dura mater, tendre matrice, attesté au XIIIe

(https://fr.wiktionary.org, consulté le 20 Avril 2016 à 20:10)

Définition : pie-mère (ou leptoméninges) C'est la membrane la plus interne, la plus profonde : elle est collée au cerveau et à la moëlle épinière. Cette enveloppe fine accueille les vaisseaux sanguins qui retournent vers le système nerveux central.

(http://sante-medecine.journaldesfemmes.com, consulté le 21 Avril 2016 à 12:00)

هي عبارة عن الغشاء الباطني الاكثر عمقا، الملتصق بالمخ والنخاع الشوكي. يعمل هذا الغلاف الرقيق على استقبال الاوعية الدموية التي تصب في الجهاز العصبي المركزي. (ترجمتنا)

المصطلح في اللغه الهدف: الام الحنون

تعريف الام الحنون لغة: الغشاء الوعائي الرقيق المؤلف للطبقة الداخلة من الاغلفة الثلاثة المحيطة بالمخ والحبل الشوكي

(http://www.almaany.com, consulté le 21 Avril 2016 à 14:00)

تعريف الام الحنون اصطلاحا: الغشاء الداخلي من بين اغشية الدماغ الثلاث التي تغلف الدماغ والنخاع. تحتوي على العديد من الاوعية الدموية الصغيرة التي تغذي نسيج الدماغ العصبي. يفصل الحيز تحت العنكبوتية بين الام الحنون وبين الغشاء العنكبوتي.

(https://www.webteb.com, consulté le 22 Avril 2016 à 13:30)

الطريقة المتبعة في الترجمة هي الترجمة الحرفية.

التحليل : استعمل المترجم مصطلح الام الحنون نيابة عن اي مقابل اخر ذلك ان 'الام الحنون تحيط بالمخ بشكل كامل متلما يحيط الرحم بالجنين ولانها غنية بالاوعية الدموية التي تغذي المخ بكل ما يحتاجه.إذن استند واضع المصطلح على المجاز في وضع المصطلح.(ينظر الشكل 08 ص:88)

النموذج الثامن عشر: « Rectum »

المصطلح في اللغة المصدر:

Nom masculin, du latin ‘intestinum’ (Larousse étymologique ,2005 :847)

Définition : Segment terminal du tube digestif, faisant suite au côlon sigmoïde et s'ouvrant à l'extérieur par l'anus.

(http://www.larousse.fr, consulté le 23 Avril 2016 à 10:50)

هو اخر جزء من الجهاز الهضمي، ياتي بعد القولون السيني، و ينفتح نحو الخارج من خلال فتحة الشرج. (ترجمتنا)

المصطلح في اللغة الهدف: المستقيم

تعريف المستقيم لغة: (في معجم اللغة العربية المعاصرة)

مفرده مستقيم وجمعه مستقيمون (...) جزء الامعاء الذي يصل ما بين نهاية القولون إلى الشرج (...).

(http://www.maajim.com, consulté le 23 Avril 2016 à 15:00)

تعريف المستقيم اصطلاحا: هو اخر جزء من الامعاء الغليظة، يقع بين القولون السيني والشرج، اسمه اللاتيني الكامل هو الامعاء المستقيمة. وهو جزء من الجهاز الهضمي، وظيفته الاساسية تخزين الطعام إلى ان يكون الإنسان مستعدا للتغوط.

(http://www.egytips , consulté le 24 Avril 2016 à 22:30)

الطريقة المتبعة ف الترجمة هي الترجمة بالتقابل.

التحليل: تمت ترجمة كلمة « rectum» بالمستقيم نظرا لشكله وهو يعتبر جزءا من الامعاء على شكل مستقيم يصل بين القولون وفتحة الشرج، و قد استند المترجم في وضعه للمصطلح على التشبيه و المجاز. (ينظر الشكل 17 ص: 89)

النموذج التاسع عشر: « Rétine »

المصطلح في اللغة المصدر:

Nom masculin, de latin ‘retina’ ‘rete’ ‘retis’ ‘filet’ ‘réseau’ (Larousse étymologique ,2005 :862)

Définition : Membrane tapissant la face interne de l’œil et contenant les cellules qui permettent de capter le signal lumineux.

(http://www.larousse.fr, consulté le 25 Avril 2016 à 17:25)

هو غشاء يفترش الوجه الداخلي للعين، يحتوي على خلايا تسمح بالتقاط الإشارات الضوئيه. (ترجمتنا)

المصطلح في اللغة الهدف: الشبكيه

تعريف الشبكيه لغة: (في معجم اللغة العربيه المعاصرة) مفردها شبكية وهي غشاء عصبيّ مبطن لقاع العين، وهو الذي يستقبل المرئيّات.

(http://www.maajim.com, consulté le 3 Avril 2016 à 14:00)

تعريف الشبكية اصطلاحا: هي عبارة عن غشاء حساس للضوء يبطن الحائط الخلفي للعين، هي الجزء المدرك من العين، الطبقة العصبية الحساسة للعين التي تستقبل الضوء و تحوله إلى نبضات كهربائية ترسل عن طريق العصب البصري إلى الدماغ ليتم ترجمة هذه الإشارات إلى صور محسوسة.

(http://www.sehha.com, consulté le 3 Avril 2016 à 14:00)

الطريقة المتبعة ترجمة هذا المصطلح هي الترجمة التقابل.

التحليل: استند واضع المصطلح على تشبيه هذا العضو المجوف في العين إلى شكل الشبكة، نضرا لانه غشاء رفيع يغطي التلتين الخلفيين للمساحة الداخلية للعين، دلك ان اي تسميه اخرى غير تلك الموضوعة في هدا الصدد لا تناسب موضع العضو في العين.(ينظر الشكل 18 ص:90)

خلاصة الفصل:

إن جملة المصطلحات التي تم إيرادها في هذه المدونة لم يقم بترجمتها شخص واحد، إنما اشترك في هذا العمل مجموعة لا نستطيع حصرها عددا، كما لا نستطيع تحديد الحقبة الزمنية التي تمت خلالها العملية، وقد يعود ذلك للتطور العلمي المتواصل، و علم التشريح كغيره من العلوم يخضع لنفس الشروط و المقاييس.

من خلال دراستنا للامثلة التي اخترناها، بالإضافة إلى اطلاعنا على باقي النماذج المتوفرة في المدونة، وجدنا ان الاسلوب الغالب في ترجمة هذا النوع من المصطلحات هو الترجمة بالتقابل، ففرضنا ان السبب في ذلك قد يعود لعدم وجود مكافئات في اللغة العربية و التي من شانها تلبية الحاجة، و هو السبب الوارد على الاغلب، و قد يعود الى ضعف الرصيد المعرفي للمترجم في هذا المجال.

الخاتمة

تناولنا في هذا البحث شقين اساسيين تمثلا في شق نظري وشق تطبيقي، تطرقنا في الشق النظري إلى مجموعة من الاتجاهات والمفاهيم المختلفة التي تخص اللغة العامة والمتخصصة وكذا المصطلح العلمي والترجمة العلمية حيث تعرضنا إلى المصطلح الذي يعتبر ركيزة اساسية في لغة التخصص ووجوب مراعاة الدقة والدلالة المباشرة من اجل تحقيق تواصل فعال بين اهل الاختصاص كما وقفنا على واقع اللغة العربية التي اضحت ضعيفة باعتبارها بطيئة في مواكبتها للعلوم الحديثة وحاجتها إلى تكوين رصيد لغوي علمي واسع و الذي رجحنا سببه إلى عدم استيعابها للعلوم وصعوبة نحوها وصرفها.

تم انتقلنا إلى الشق التطبيقي تمركز كنهه على دراسة جملة من المصطلحات في ميدان علم التشريح والتي خصت اعضاء مختلفة من جسم الإنسان حاولنا من خلالها التعريف بمختلف المصطلحات ودلك بالاعتماد على العديد من المراجع والحصول على جذر كل مصطلح إن كان يوناني او إغريقي وتقديم الطريقة المتبعة لترجمة المصطلحات "حرفية". تعريب بالاقتراض، او ترجمة بالتقابل واستنتجنا ان اغلب المصطلحات في علم التشريح ترجمت بالتقابل.

لاحظنا كذلك تعدد المصطلحات العربية المقابلة المصطلح الاجنبي الواحد، مثل مصطلح "pancréas" الذي ترجم إلى : "بنكرياس" "معثكلة" وكذا "لوزة المعدة" والذي يمكن ان يؤدي إلى صعوبة عملية التواصل بين اهل الاختصاص العامة على حد سواء بسبب عدم الاتفاق على منهج ترجمي مضبوط.

ومن خلال هذه الدراسة توصلنا إلى وجوب :

*ضبط المصطلحات العربية بشكل تام واحترام قواعد الرسم المتفق عليها عند تعريب المصطلح.

*وجوب اللجوء إلى منهجية التنميط التي تسمح باختيار مصطلح واحد من بين المترادفات و دلك لتفادي وجود اي شكل من اشكال التصادم.

* وجوب اللجوء إلى منهجية معينة تعزز توحيد الجهود في مجال وضع المصطلح

* ضرورة الاتفاق على ترجمة موحدة تسمح بإزالة الصعوبات التي تحصل بين المختصين والعامة ومراعاة عملية ترجمة المصطلحات العلمية والاجنبية إلى اللغة العربيه.

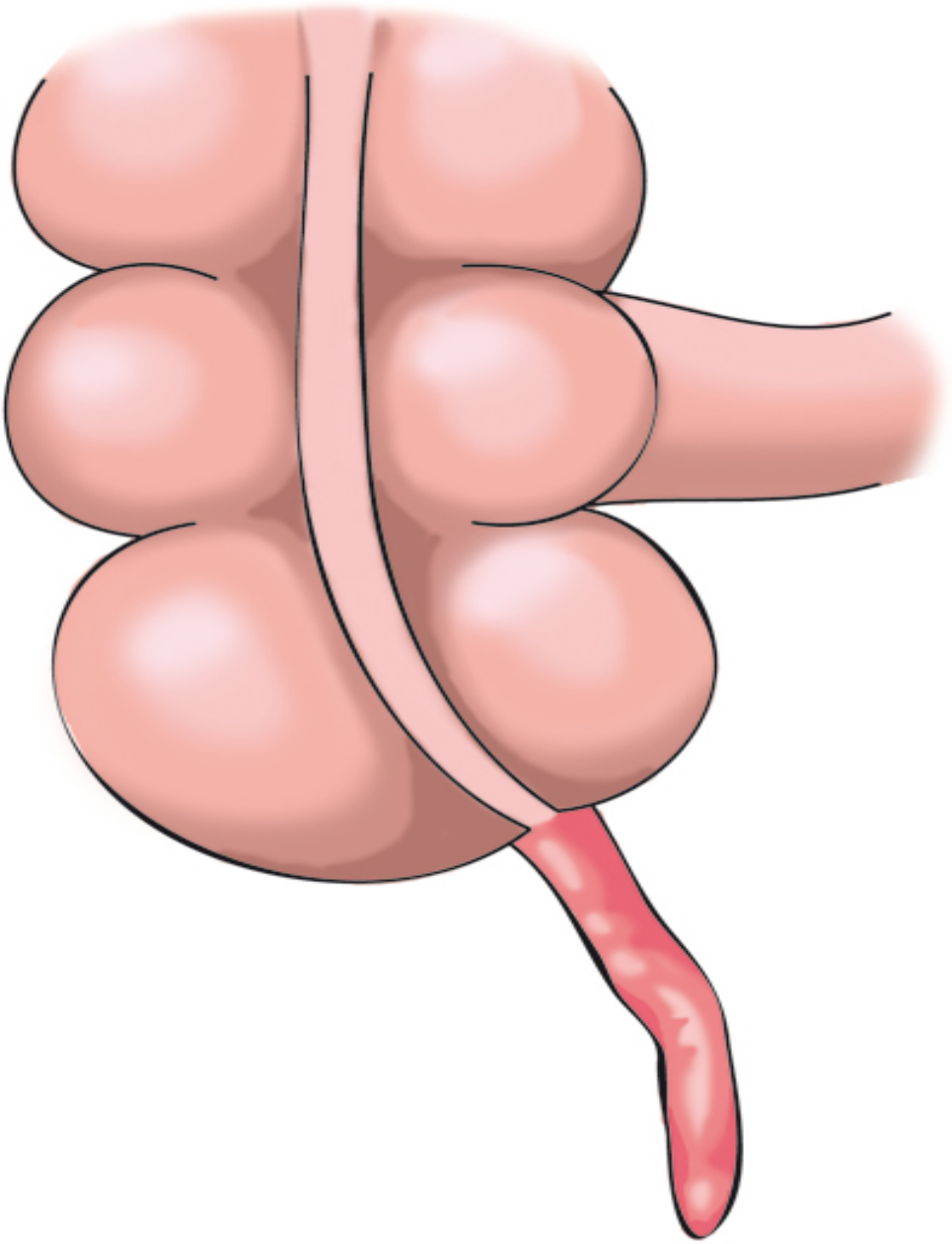
* بناء رصيد لغوي مثالي في اللغة العربية لمواكبة العلوم الحديثة.

* خلق مراكز لخدمه اللغه العربيه ومؤسسات للترجمه.

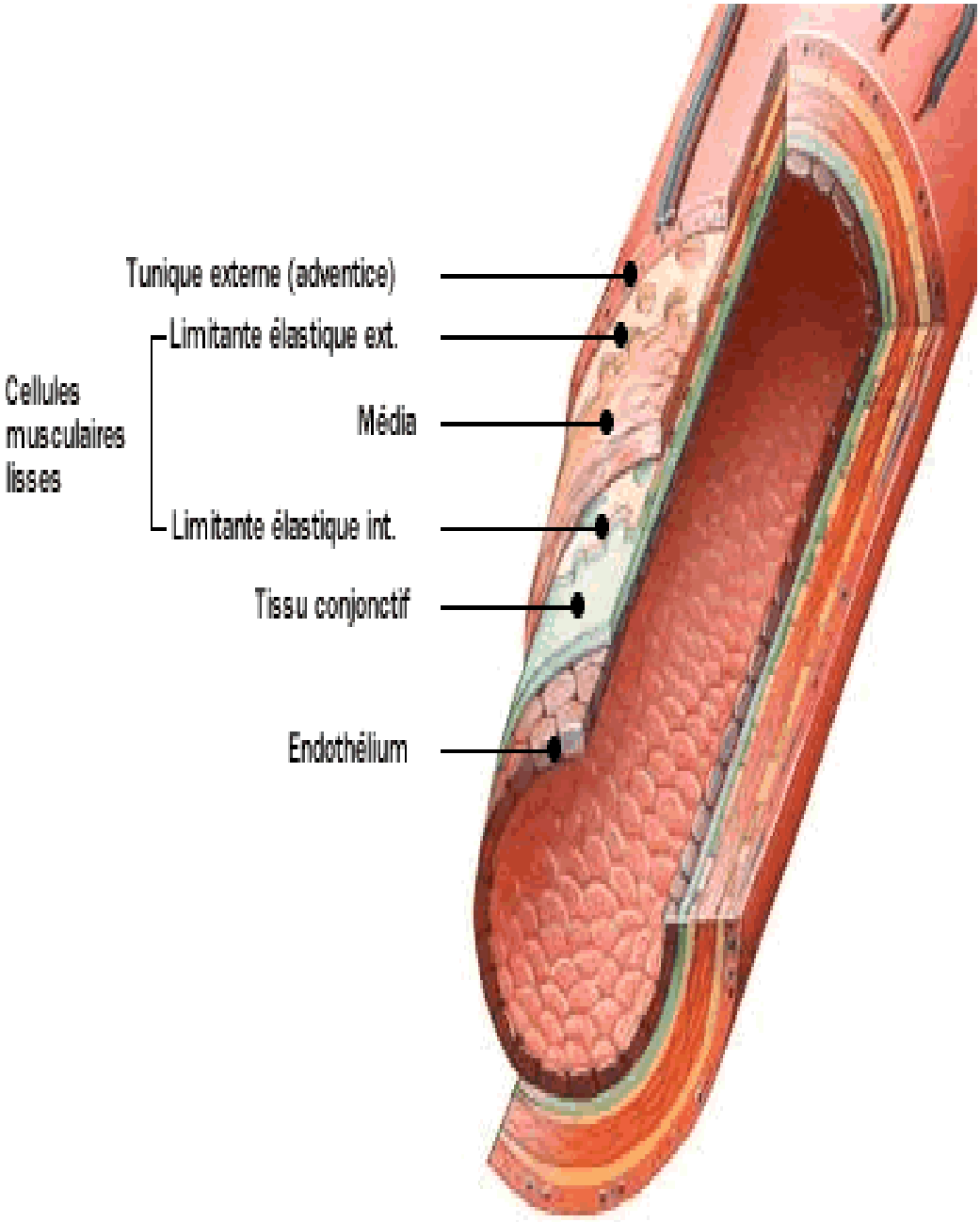
كانت هده جملة من الاقتراحات والتوصيات المستخلصه من دراستنا وهده خاتمتها.

نرجو ان يكون بحثنا هدا بمثابة نقطه بدايه لآفاق وابحاث اخرى في مجال علم التشريح لتسهيل الترجمة والرقي بها في اللغة العربية.

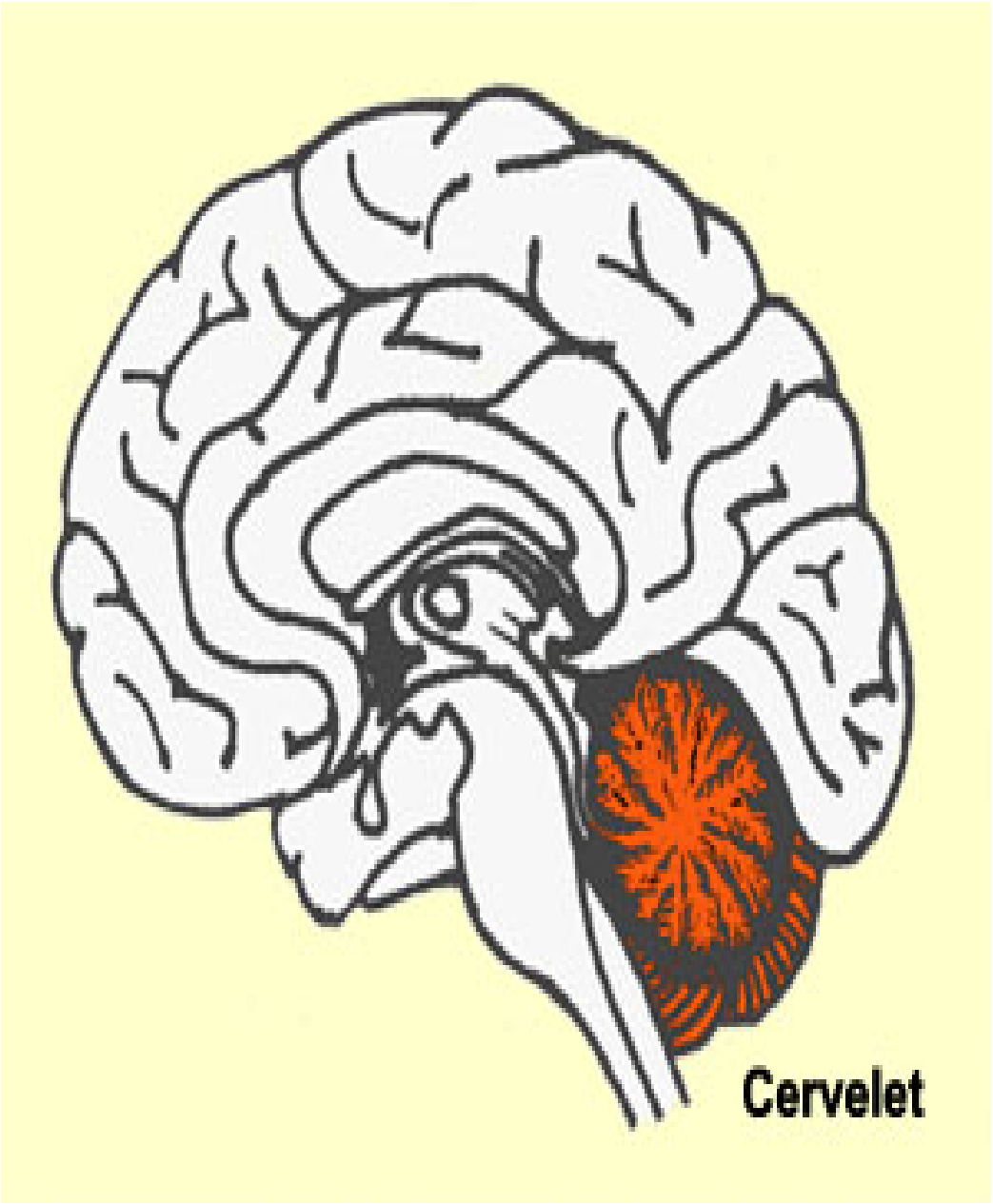
ملاحق



Appendice	الزائدة الدودية



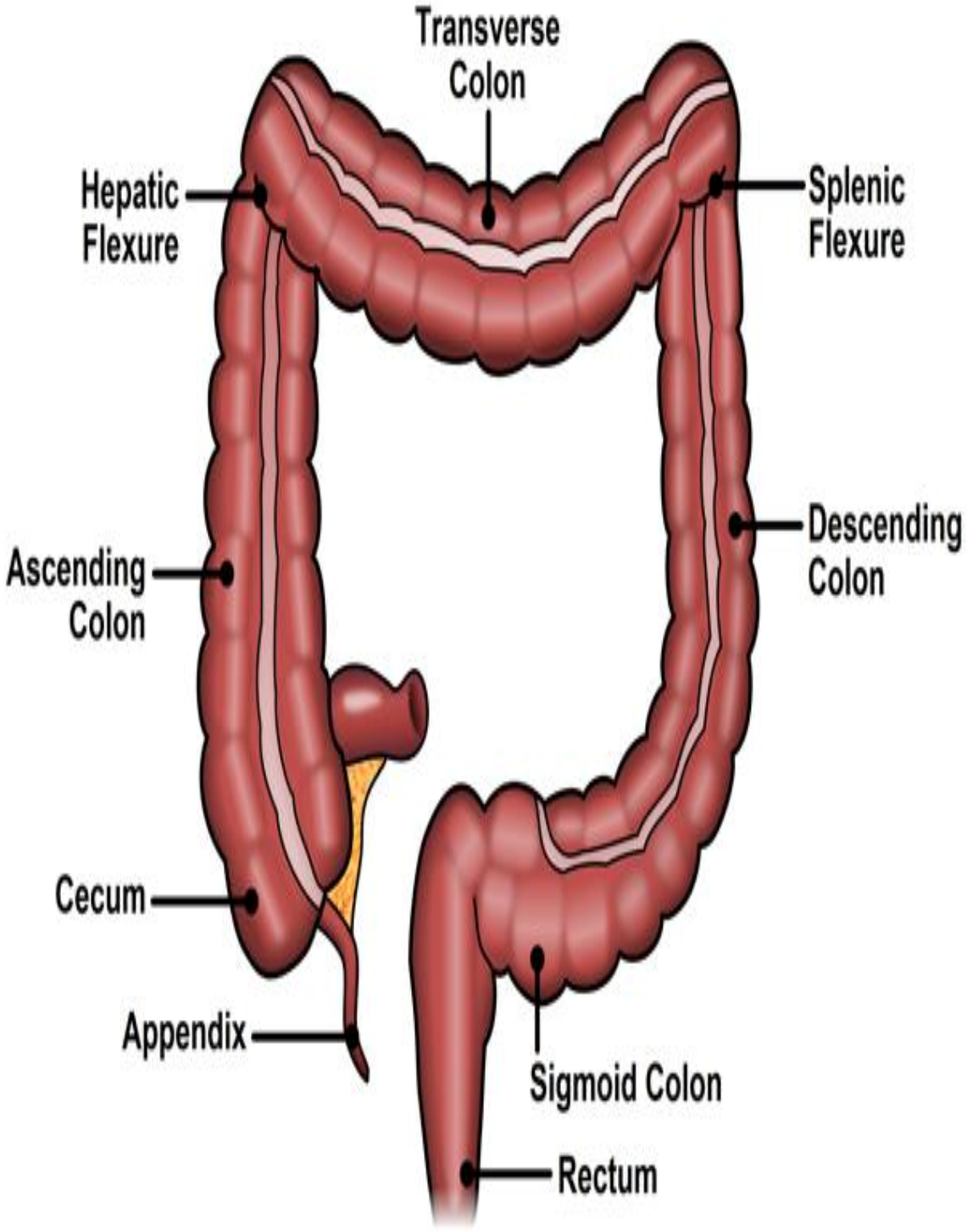
Artère	الشريان



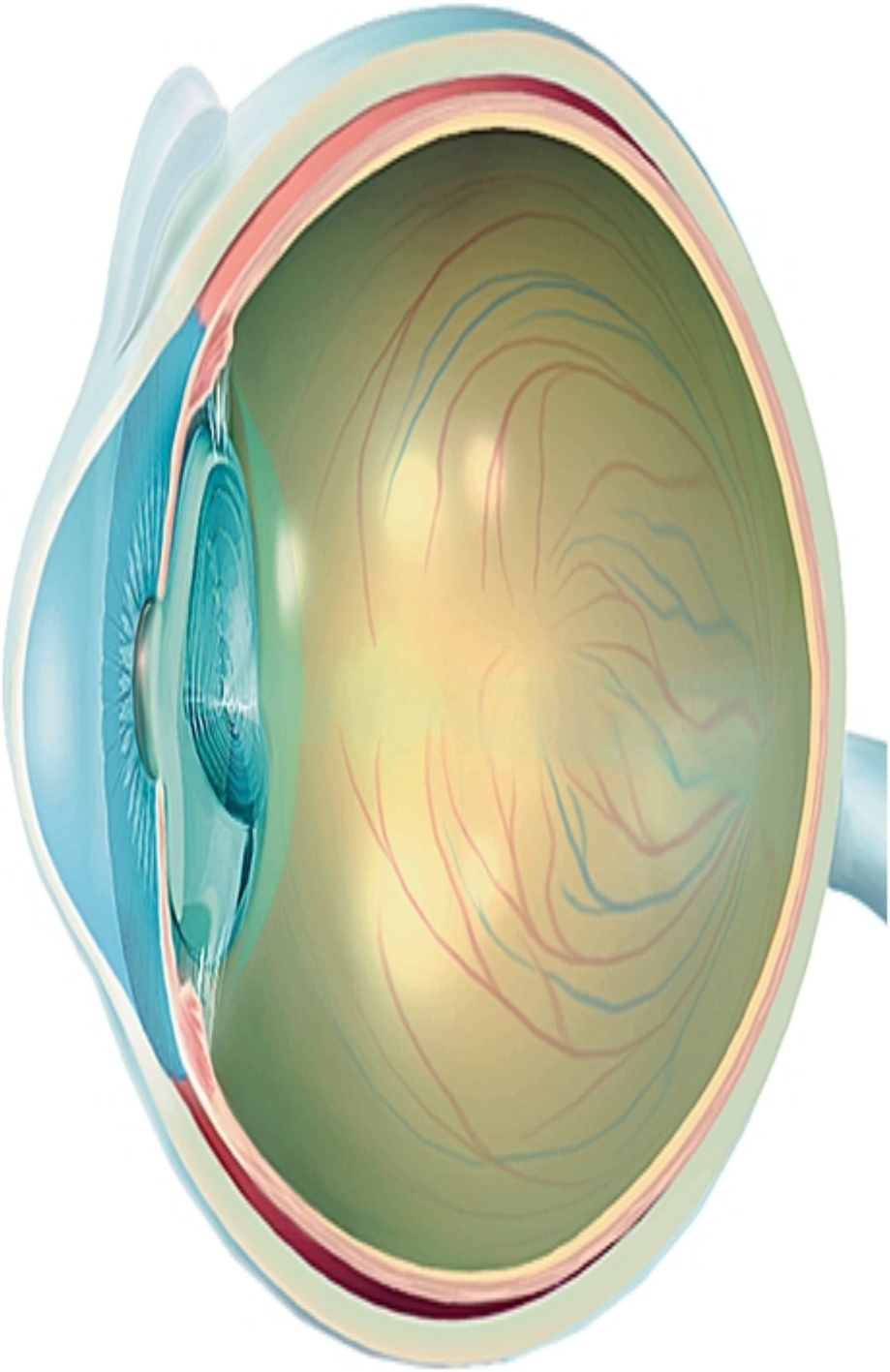
Cervelet	المخيخ


Download from
Dreamstime.com
This watermarked comp image is for previewing purposes only.
ID 32128210
Alex Antonio Luengo Ramirez | Dreamstime.com

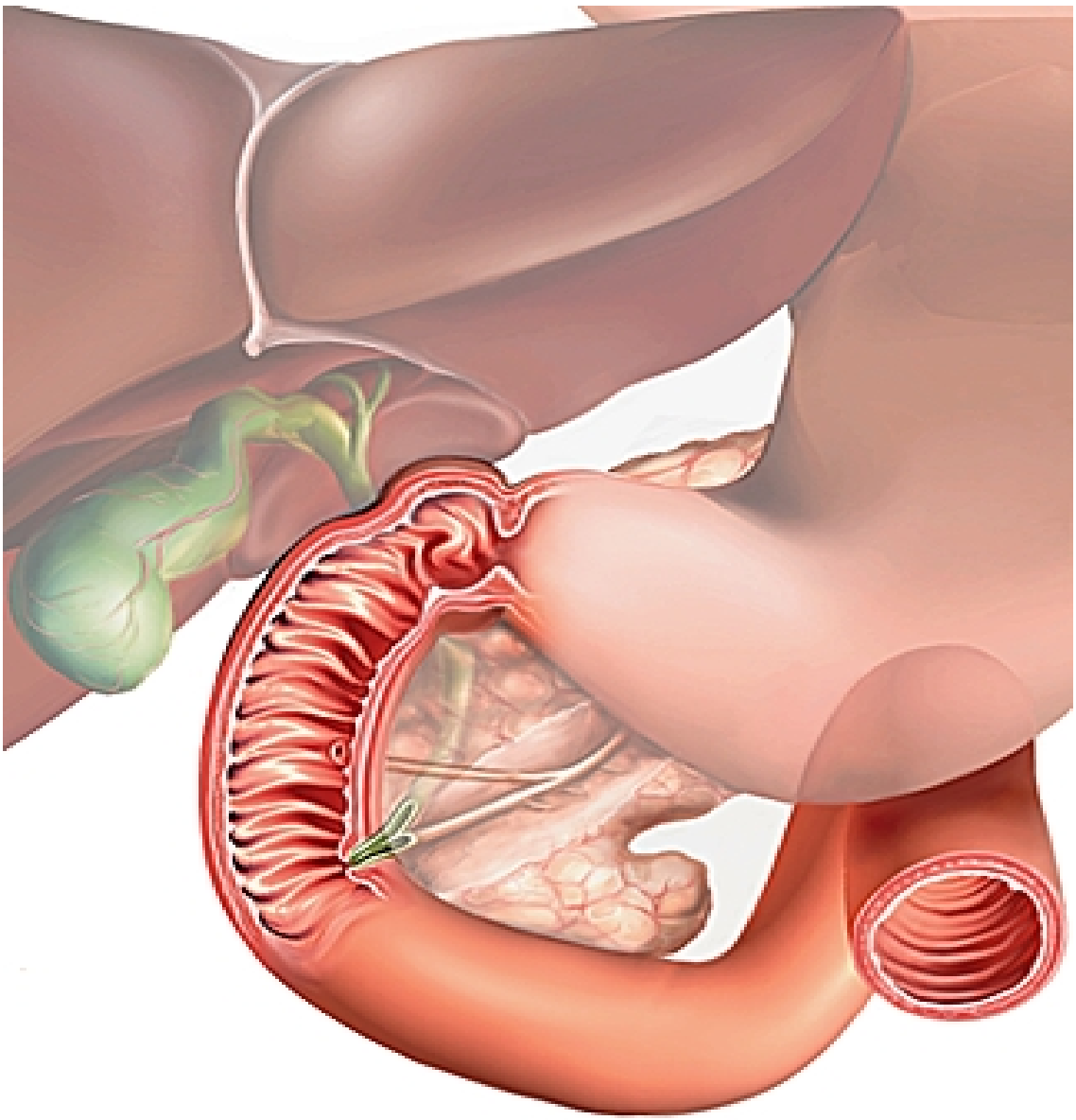
Cochlée	القوقعة



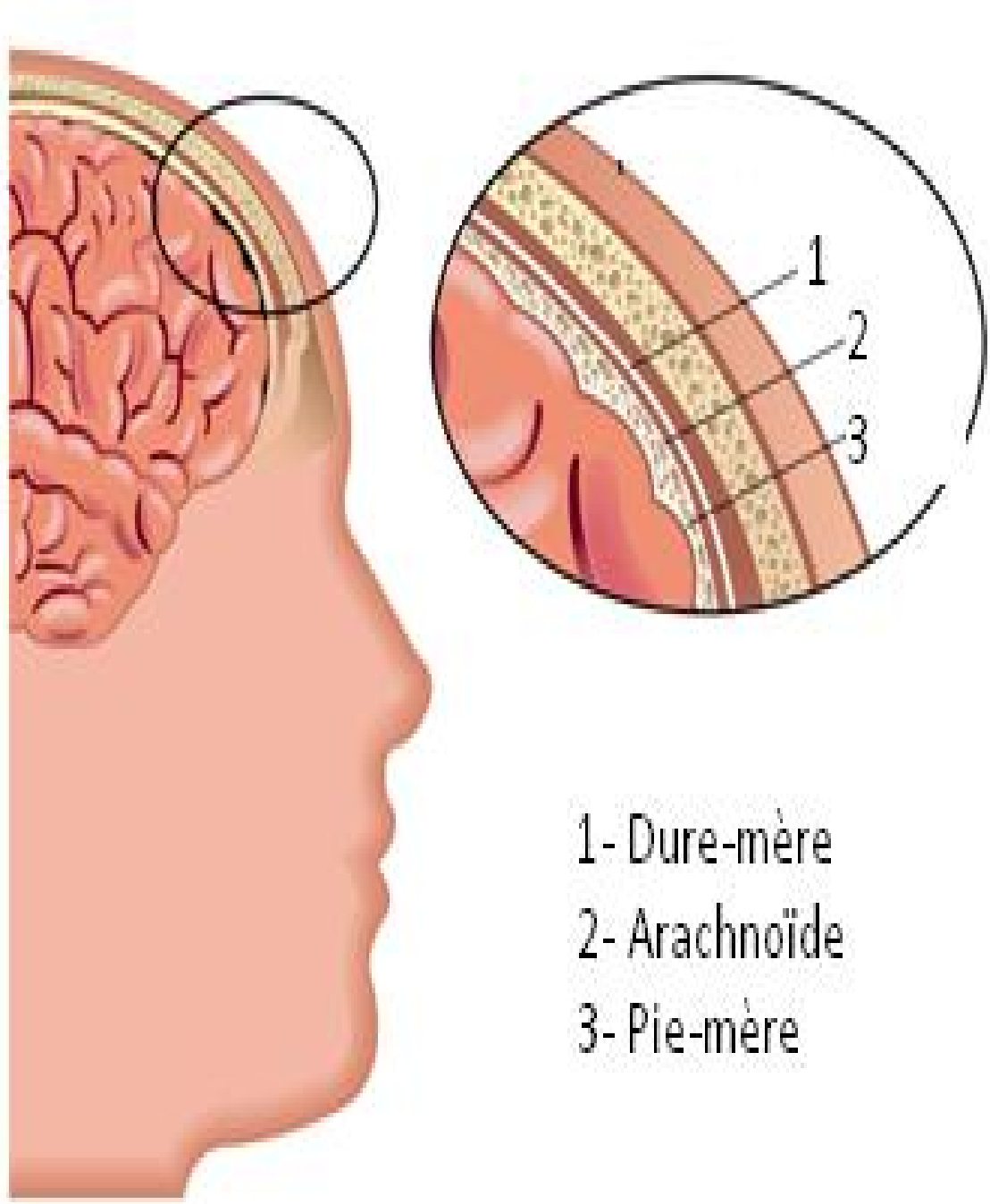
Colon	القولون



Cristallin	البلورة



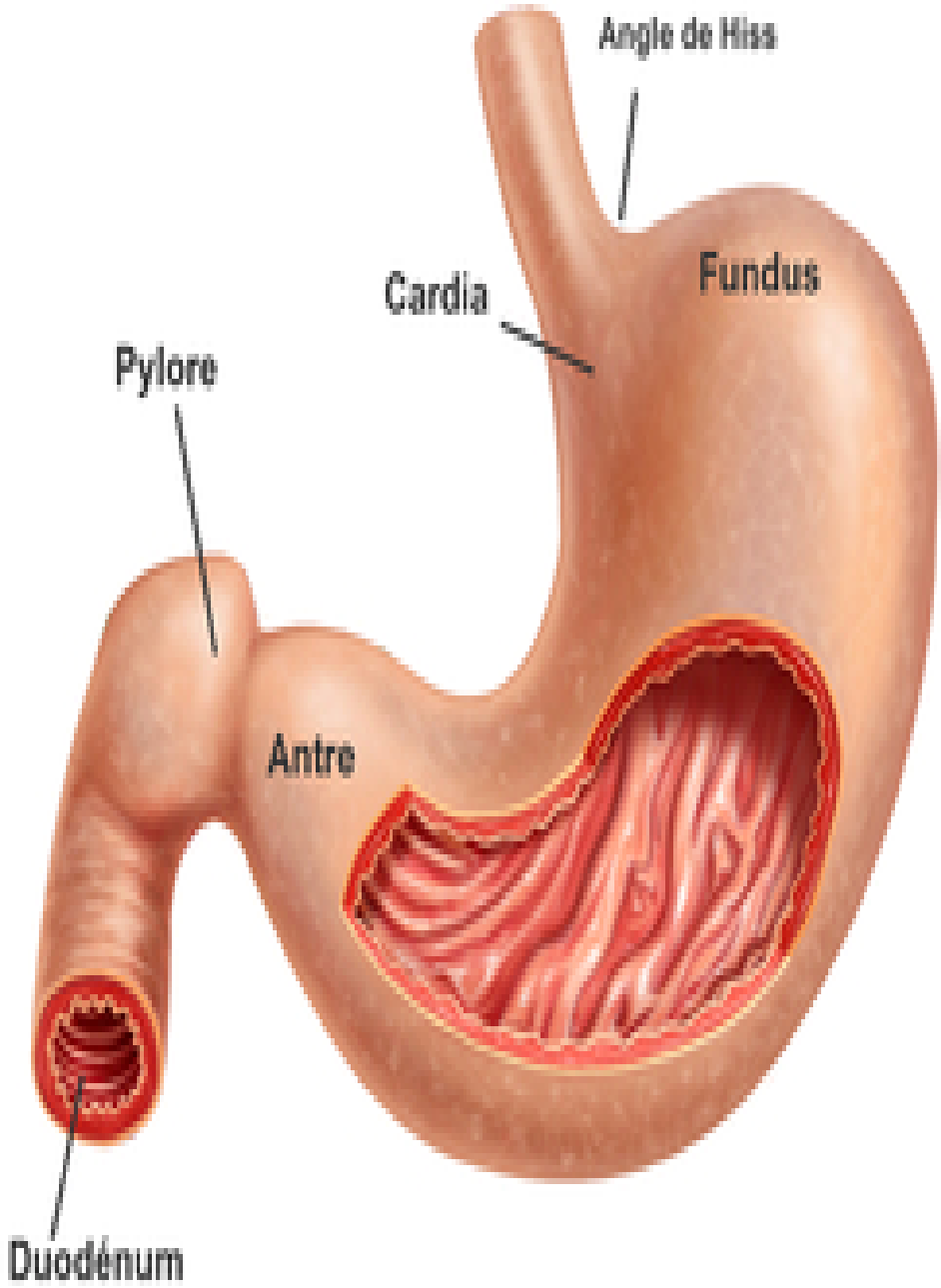
Duodénum	الاثني عشر



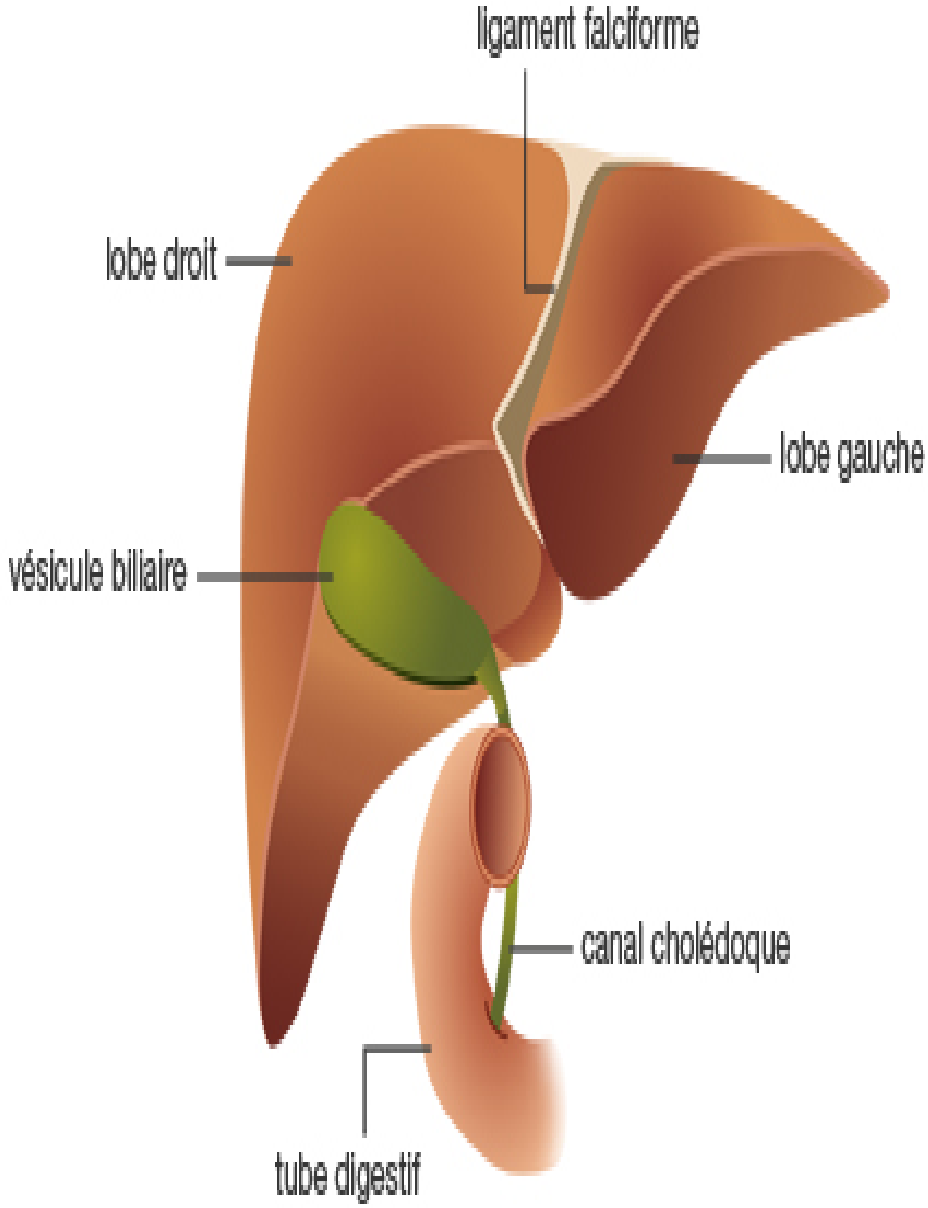
Dure-mère	الأم القاسية



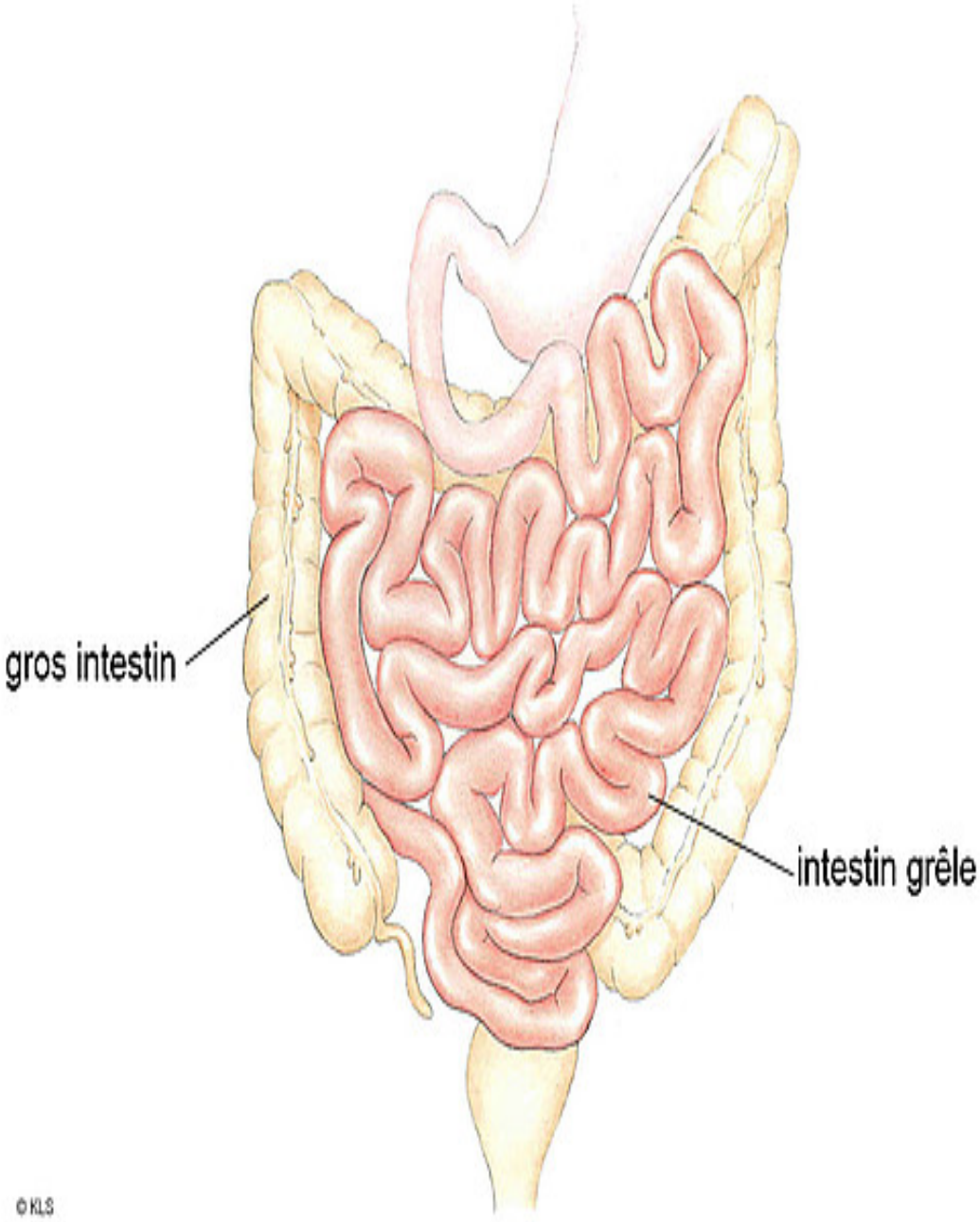
Encéphale	الدماغ



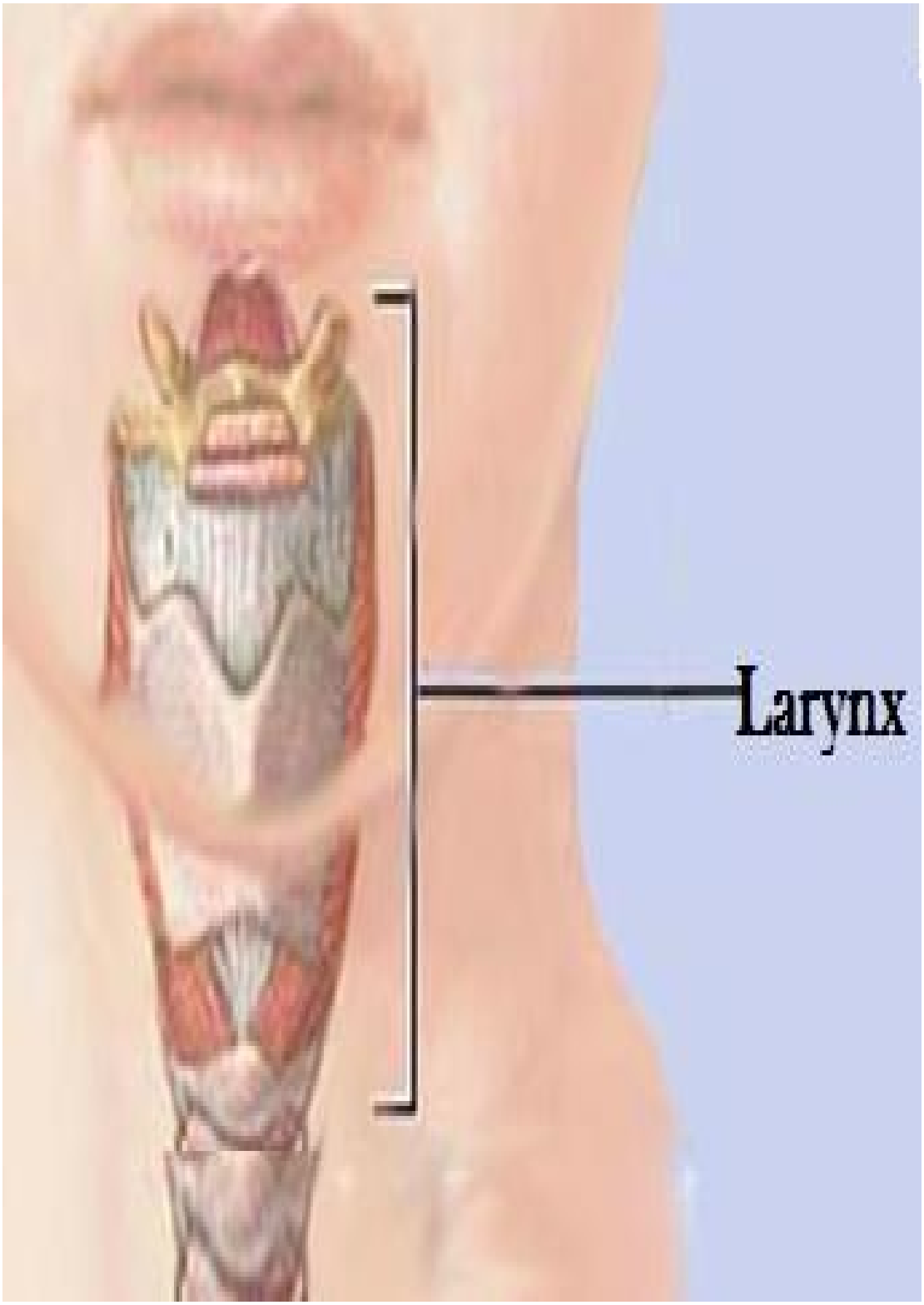
Estomac	المعدة


ligament falciforme
lobe droit
lobe gauche
vésicule biliaire
canal cholédoque
tube digestif

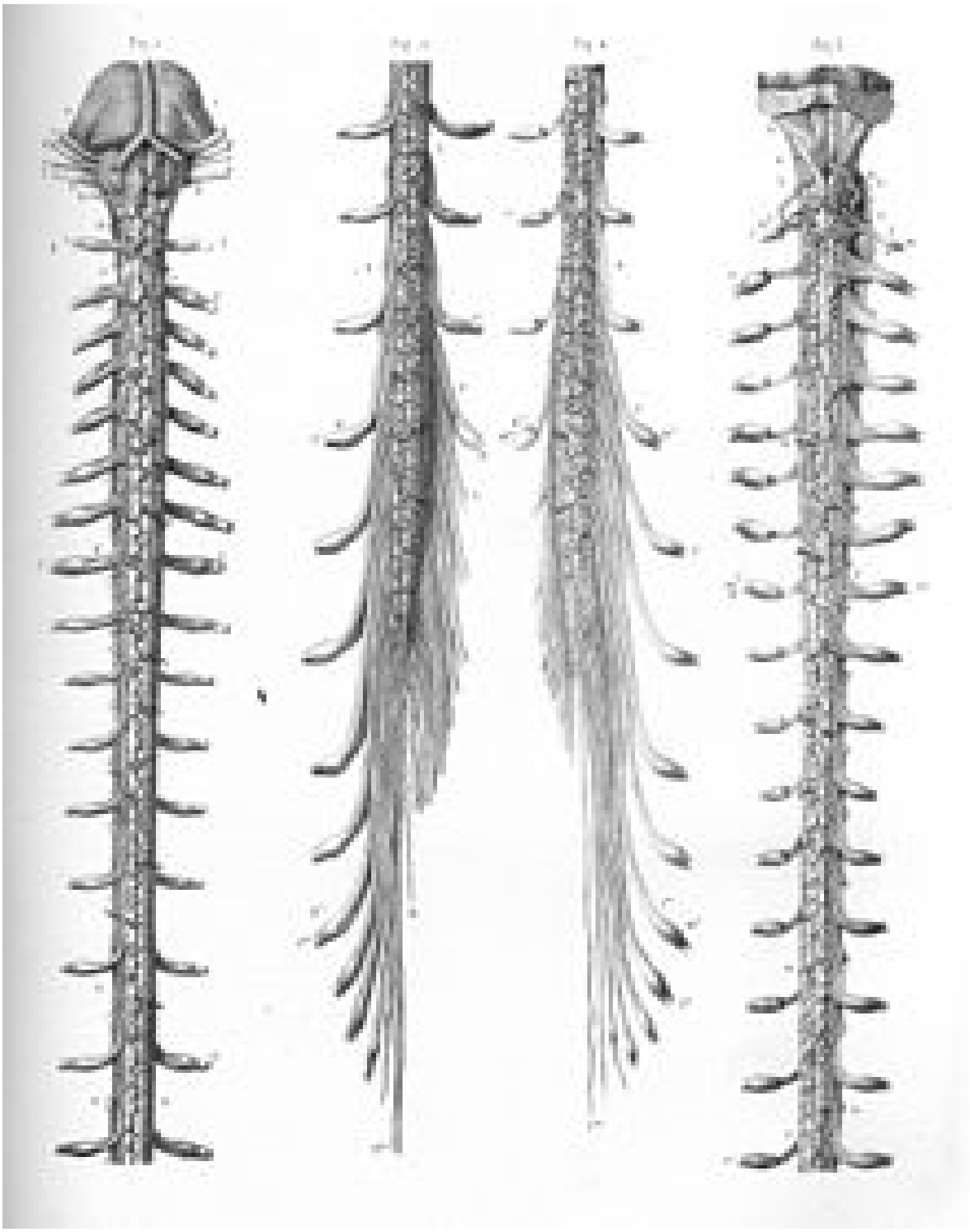
الكبدFoie



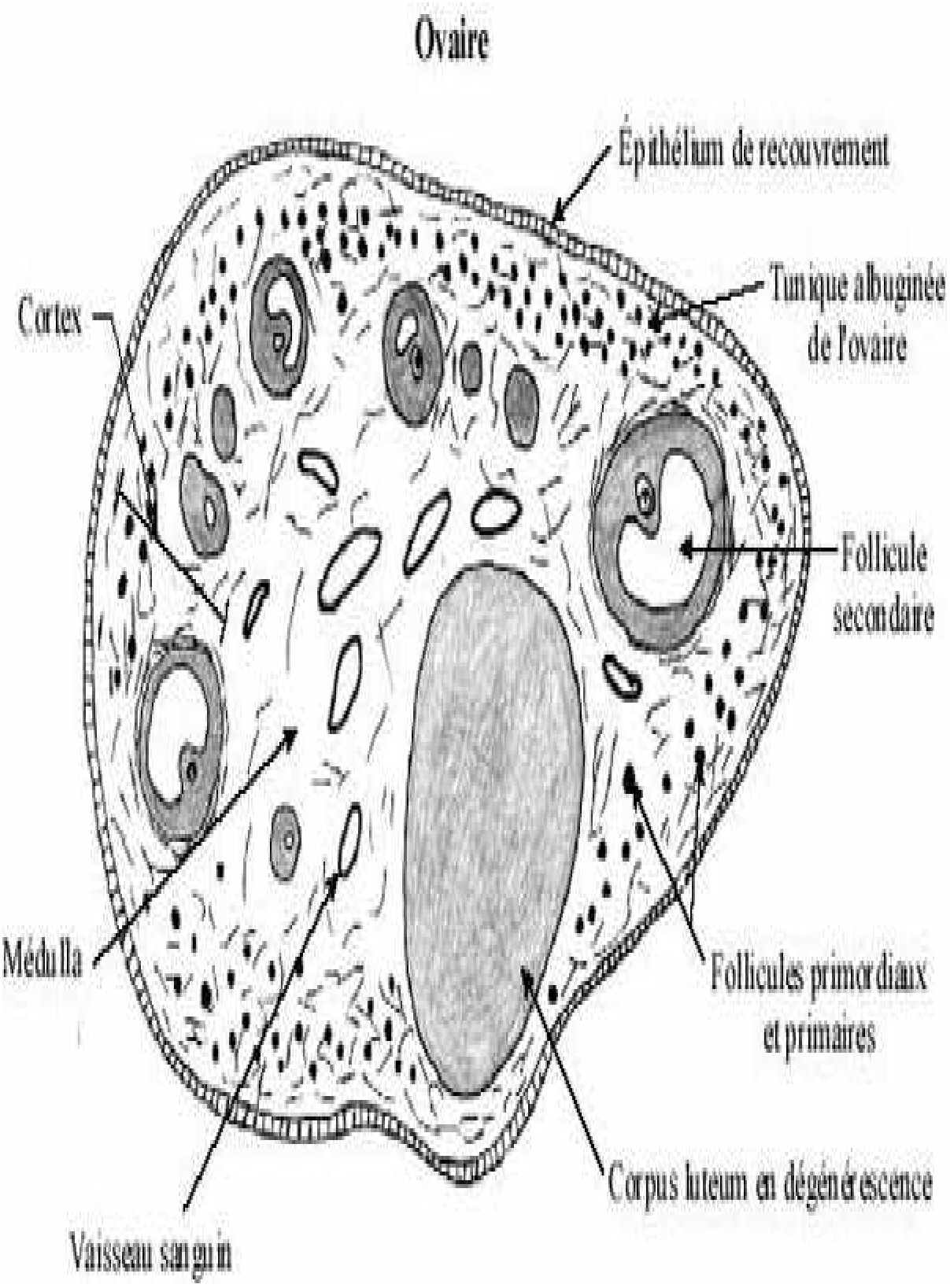
intestin grêle	الاتني عشر



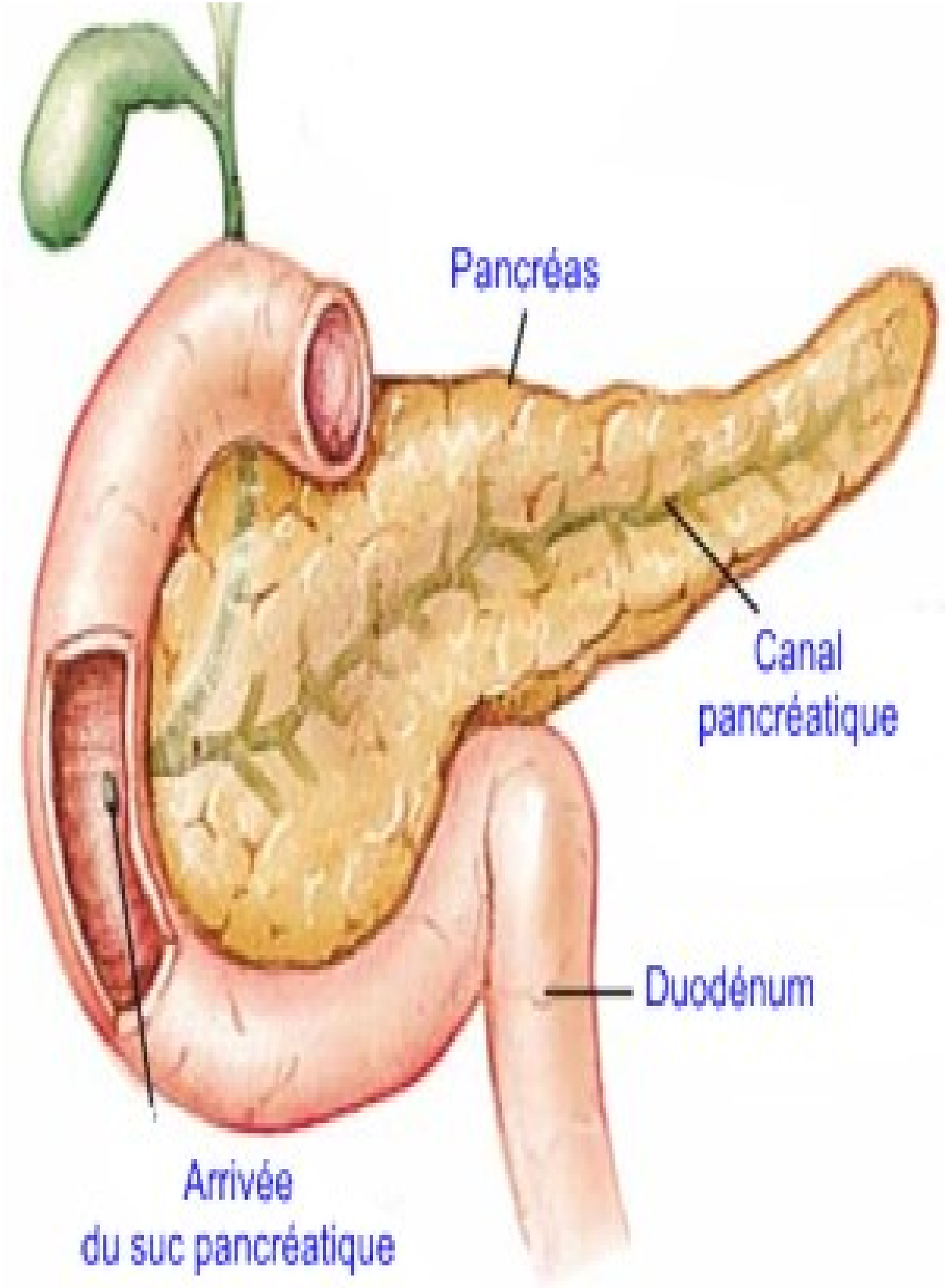
Larynx	الحنجرة



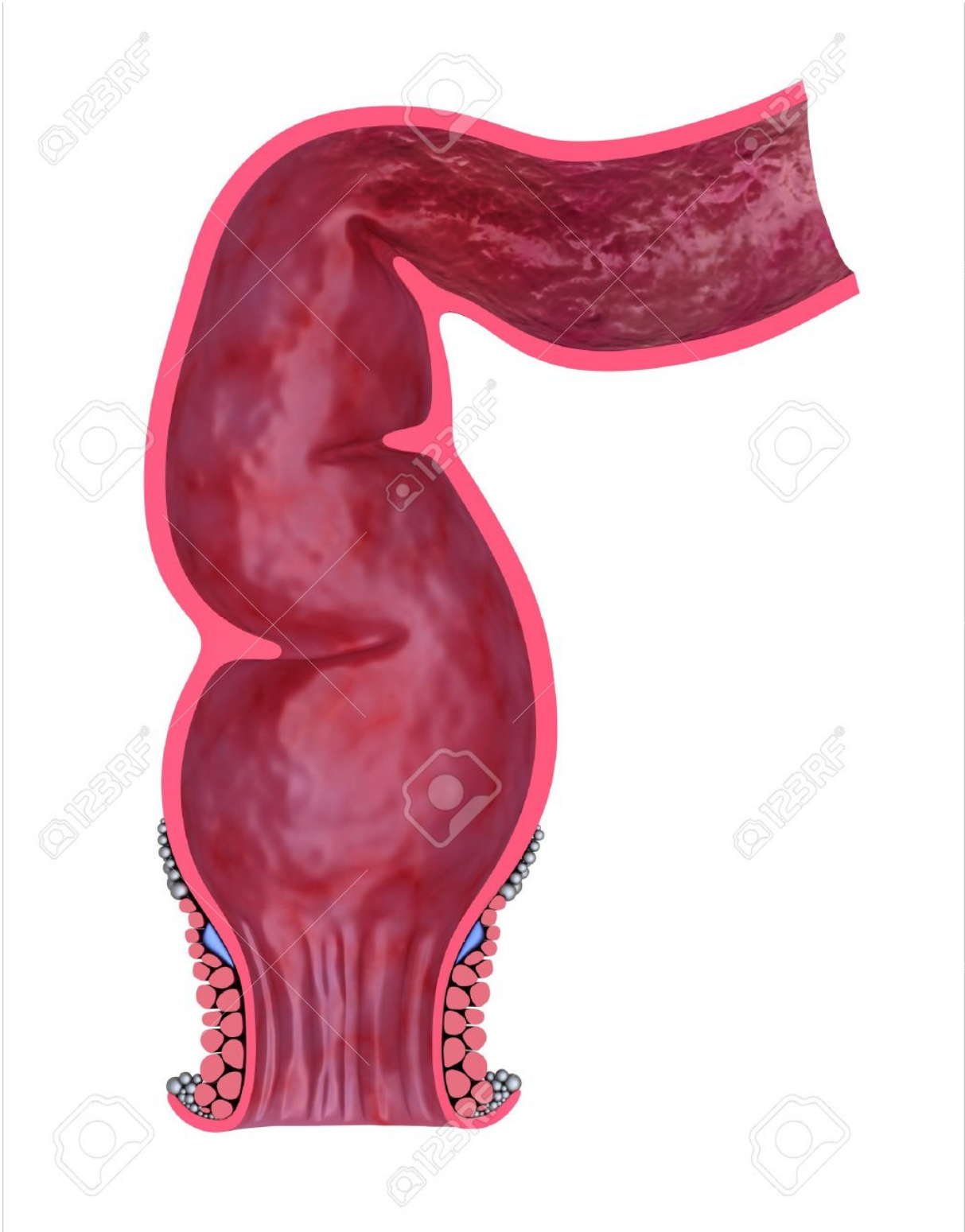
moelle épinière	النخاع الشوكي



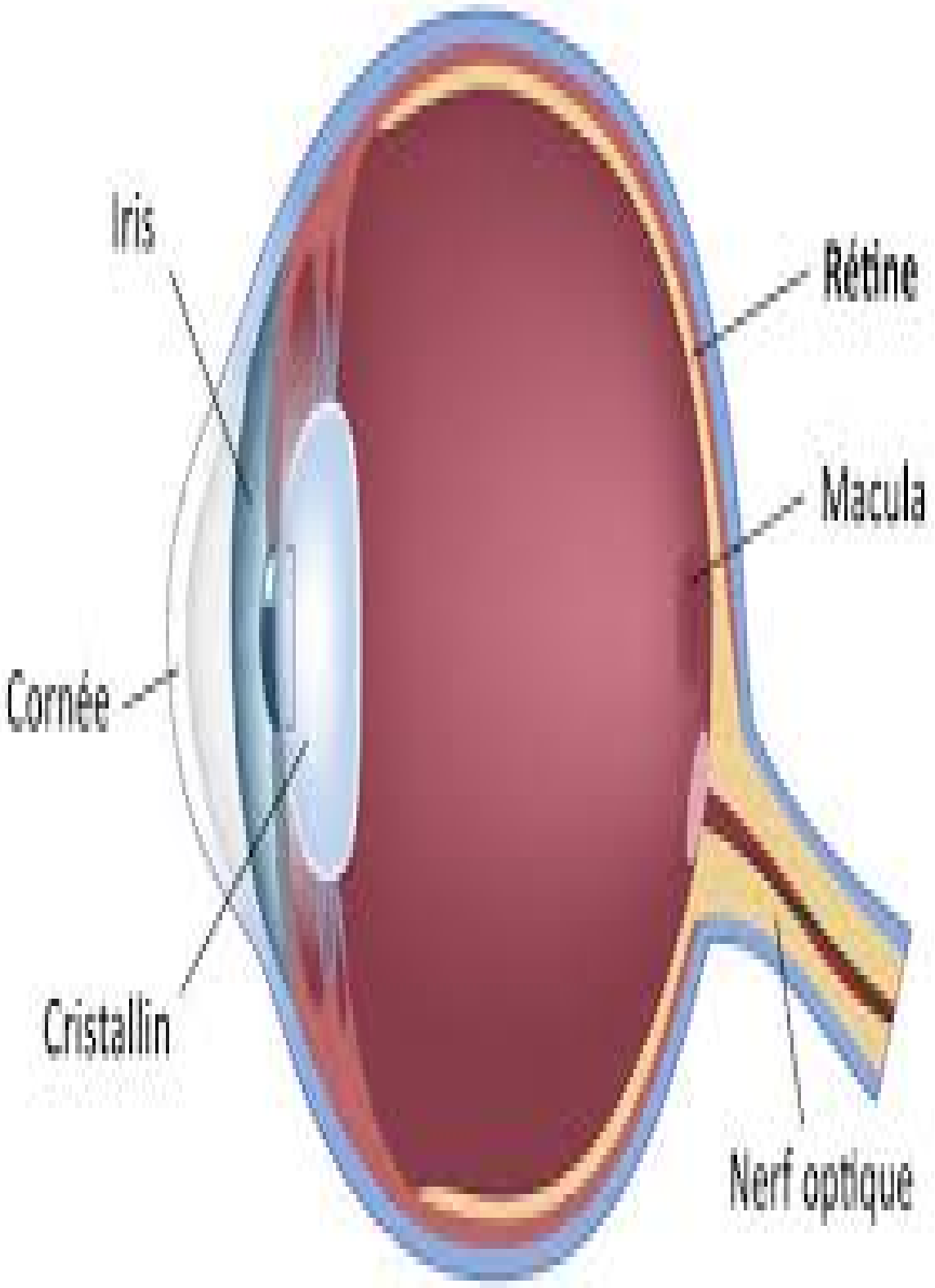
Ovaire	المبيض



Pancréas	البنكرياس



Rectum	المستقيم



Rétine	الشبكية

مسرد لساني

عربي	فرنسي
بطن	Abdomen
فتحة الشرج	Anus
جهاز التناسلي	Appareil génitale
زائدة الدودية	Appendice
وريد	Artère
جوف الجمجمة	Boite crânienne
الاعور	Caecum
خلية	Cellule
مخ	Cerveau
مخيخ	Cervelet
قوقعة	Cochlée
قولون	Colon
قولون سيني	Colon sigmoïde
العمود الفقري	Colonne vertébrale
القرنيه	Cornée
جسم زجاجي	Corps vitré
رقبه	Cou
جمجمة	Crane
بلورة	Cristallin
حجاب حاجز	Diaphragme
الاثني عشر	Duodénum

Encéphale	دماغ
entille biconvexe	عدسة محدبة
Estomac	معدة
Fibres	الياف
Foie	كبد
fosse cérébrale	الحفرة الجمجمية
Glande	غدة
Gros intestin	المعي الغليظ
Intestin	معي
Intestin grêle	الامعاء الدقيقة
Jéjunum	الصائم
Iris	حدقة العين
Larynx	حنجرة
L’oreille interne	الاذن الداخلية
Méninges	السحايا
Membrane	غشاء
Œil	عين
Œsophage	بلعوم
Organe	عضو
Organisme	العضوية
Pancréas	بنكرياس
Pharynx	بلعوم
Pylore	بوابة المعدة
Rectum	المستقيم
Rétine	الشبكية
Sécrétion	إفراز

Sphincter	مصرة
Suc	العصارة
Système nerveux	جهاز عصبي
Tissu	نسيج
Trachée	انبوب تنفسي
Trompes de Fallope	قناتي فالوب
Tronc cérébrale	الجذع الدماغي
Tube digestif	الانبوب الهضمي
Utérus	الرحم
Vaisseau	انبوب
Valvule de Bauhin	صمام بوان

قائمه المصادر والمراجع باللغه العربيه:

ا المصادر:

1- القران الكريم

2- خميسي فلاب دبيح، مسعود دريدي، 2013، تشريح جسم الإنسان، عين مليله، الجزائر، دار الهدى للنشر والتوزيع.

ب المراجع:

1- ابن حزم، 1978، الإحكام في اصول الاحكام، ج1، القاهرة، مصر، دار الفكر.

2- ابن خلدون، 1978، مقدمه، ج1، ط4، بيروت، لبنان، دار الكتب العلمية للنشر.

3- ابو الفتح عتمان بن جني، 1955، الخصائص، ج1، لبنان، دار الكتاب العربي.

4- السيد الشريف الجرجاني، 1971، التعريفات، تونس.

5- الشهابي، 1995، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ط3، بيروت، لبنان، دار صادر، مكتبة المتنبي للطباعة والنشر والتوزيع.

6- الديداوي،1992، بين النظرية والتطبيق، ط2، سوسة، تونس، مكتبة المعارف.

7- اعضاء شبكه التعريب ، المكتب الإقليمي للشرق المتوسط ومعهد الدراسات المصطلحية لطلبة العلوم الصحية والطبية، ط1 ، فاس، المملكة المغربية.

8- بكر ابو زيد، 2011، المواضعة في الإصلاح.

9- جلال الدين السيوطي، 2014، المزهر في علوم اللغة وانواعها، ج1 ، صيدا ،بيروت، منشورات المكتبة العصرية.

10- حامد صادق قنيبي، 2005، مباحث في علم الدلالة والمصطلح، ط1 ، القاهرة، مصر ، دار ابن الجوزي.

11- شحادة الخوري، 1989، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ط2، دمشق، سوريا، دار طلاش للدراسات والنشر.
12- صالح بلعيد، 2002، ط1، الجزائر، دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع.
13- عادل خلف، 1994، اللغة والبحث العلمي، بيروت، مكتبة الاداب.
14- عبد الوهاب هاشم، 1989، محاضرات في تدريس اللغة العربية، اسيوط، مطبعة سمكة.
15- علي سليمان العبيد، 2014، ترجمة القران الكريم حقيقتها وحكمها.
16- كريستين دوريو، 2007، اسس تدريس الترجمة التقنيه، ترجمة هدى مقتص، ط1 ، الحمراء، بيروت، لبنان، المنظمه العربيه للترجمه.
17- محمد حسن عبد العزيز، 1990، التعريب في القديم والحديث مع معاجم للالفاظ المعربة، ط1، القاهرة، مصر، دار الفكر العربي.
18- محمد بن صالح العتيمين، 2008، فتاوى ورسائل العتيمين، ط2، السعودية، دار الهدى.
19- محمد صاري حمادي، 1998 ، وسائل وضع المصطلح العلمي.
20- ممدوح خسارة، 2008، علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات العربيه، ط1، بيروت لبنان، در الفكر المعاصر
21- مهدي صالح الشمري، 2012، في المصطلح ولغة العلم، بغداد، كلية الاداب، جامعة بغداد.
22- وجدي غنيم، 1989، اللغة العربية والصحوة العلمية الحديثة، ط1 ، القاهرة، مصرن مكتبة ابن سينا للنشر والتوزيع.
23- يوسف و غسيلي، 2008، المصطلحات العلميه في اللغه العربيه في القديم والحديث، ط1، الجزائر العاصمة، الدار العربية للعلوم، منشورات الإطلاق.

قائمه المصادر والمراجع باللغه الاجنبيه:

1- AFNOR (1990), Terminologie, Norme ISO 1087, Paris
2- CABRE, Maria Teresa (1998) : « La terminologie : théorie, méthode et applications », Paris, Armand Colin, Ottawa.
3- DUBOIS, Jean et coll. (1994), Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage , Larousse, Paris.

4- GALISSON, Robert et Daniel COSTE (1976), Dictionnaire de didactique des langues, Hachette, Paris.
5- GUILBERT, Louis (1975) , La créativité lexicale ,Paris : Larousse.
6- LERAT, Pierre (1995), Les langues spécialisées, PUF, Paris.
7- RONDEAU, Guy (1991), Introduction a la terminologie , Québec, Gaétan Morin.
8- VINAY, J.P. et DARBELNET J.(1958), Stylistique comparée du Français et de l'anglais : Méthode de traduction, Paris : Didier.

القواميس والمعاجم:

باللغه العربيه:

1- ابن منظور، 1955، لسان العرب، طبعه يوسف خياط وطبعة دار صادر، لبنان، دار صادر.
2- ابو البقاء ايوب ابن موسى الحسيني الكفوي، 2007، الكليات، معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، تحقيق: عدنان دروس و محمد المصري، مصر ، مؤسسة الرساله.
3- احمد الراوي، 2004، القاموس المحيط، ط3، بغداد، دار الفكر للطباعة والتوزيع.

4-احمد مختار عمر، 2001، المنجد في اللغة العربية المعاصرة، القاهرة، مصر، عالم الكتب للنشر والتوزيع.
5-مجمع اللغة العربية، 2005، المعجم الوسيط،ط4، مكتبة الشروق الدولية.
6-موسوعة الترجمان المحترف صناعة الترجمة واصول التعريب قاموس المترجم من الفرنسية إلى العربية،2004، بيروت، دار الراتب لجامعية.

باللغه الفرنسيه:

1- Larousse, grand dictionnaire étymologique et historique du francais, Italie, La tipografica VARSE.

المواقع الالكترونيه:

1- http://www.maajim.com
2- http://www.home.uni-osnabrueck.de
3- http://www.larousse.fr
4- http://www.maajim.com/dictionary
5- https://ar.Wikipedia.org
6- http://3colon3.com
7- http://www.dico-definitions.com
8- http://www.egytips.com
9- http://www.almaany.com
10- https://www.webteb.com
11- http://www.sehha.com
12- http://sante-medecine.journaldesfemmes.com
13- http://www.mazameer.com .